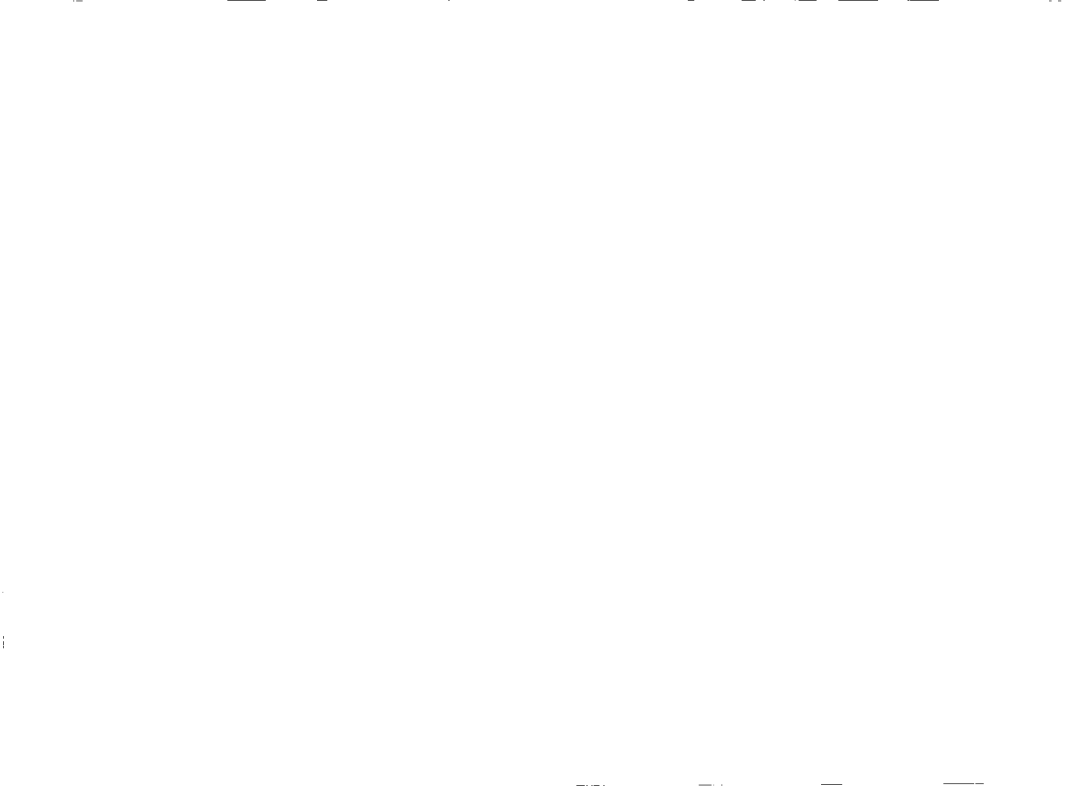


HONDA CJ250T/CJ360T

**OWNER'S MANUAL
MANUAL DE EXPLICACIONES
MANUEL DU CONDUCTEUR
FAHRER-HANDBUCH**



These specification details do not apply to any particular product which is supplied or offered for sale. The manufacturer reserves the right to vary his specification with or without notice and at such times and in such manner as he thinks fit. Major as well as minor changes may be involved.

Every effort, however, is made to ensure the accuracy of the particulars contained in this brochure. Consult the Dealer with whom your order is placed for details of the specification of any particular product.

This publication shall not constitute in any circumstances whatsoever an offer by the Company to any person. All sales are made by the Distributor or Dealer concerned subject to and with the benefit of the Standard Conditions of Sale and Warranty given by the Distributor or Dealer, copies of which may be obtained from him on request.

PREFACE

This booklet is your guide to the basic operation and maintenance of your new motorcycle.

Please take the time to read the Owner's Manual carefully. As with any fine machine, proper care and maintenance are essential for trouble-free operation and optimum performance.

Your authorized Honda dealer will be glad to provide further information or assistance and is fully equipped to handle your future service needs.

Thank you for selecting a Honda. We wish you many miles of continued riding pleasure in the years ahead.

INTRODUCCION

Este folleto le servirá para su guía al efectuar la operación y mantenimiento básico de su nueva motocicleta.

Sírvase tomar suficiente tiempo para leer este Manual de Explicaciones con cuidado. Como con todas las máquinas de mecanismo preciso, la atención adecuada y mantenimiento son esenciales para obtener una marcha segura y rendimiento óptimo.

Su Distribuidor de HONDA tendrá el sumo gusto en suministrarle con completas informaciones y asistencias. Ellos están en condiciones de prestarle un pronto y satisfactorio servicio.

Le agradecemos mucho por su selección de HONDA, y le aseguramos, al mismo tiempo, que esta motocicleta le ofrecerá muchos años de transporte agradable y confiable.

INTRODUCTION

Le présent manuel vous servira de votre guide pour la conduite et l'entretien fondamental de votre nouvelle motocyclette.

Veuillez prendre le temps suffisant pour lire ce manuel avec soin. Comme avec toutes les machines de haute précision, l'attention et le soin adéquat que vous confieriez à votre moto vous assureront une conduite libre des pannes et le rendement optimum.

Votre concessionnaire HONDA vous offrira avec plaisir les informations et l'assistance éventuelles: il est équipé pour répondre à tous les services demandés.

Nous vous remercions pour votre choix d'une HONDA, et nous vous assurons que la motocyclette de votre nouvelle acquisition vous offrira des années de transport sûr et agréable.

EINLEITUNG

Diese Broschüre soll Sie über die grundsätzliche Bedienung und Instandhaltung Ihres neuen Motorrades informieren. Nehmen Sie sich bitte die Zeit, das Fahrer-Handbuch sorgfältig durchzulesen. Wie für jede gute Maschine sind auch für dieses Motorrad die richtige Pflege und Wartung für einen störungsfreien Betrieb und optimale Leistung unerlässlich.

Ihr Honda-Fachhändler würde sich freuen, Ihnen weitere Ratschläge und Hilfe zu geben, außerdem ist er gut ausgerüstet, um später anfallende Wartungsarbeiten einwandfrei ausführen zu können.

Wir danken Ihnen dafür, daß Sie sich für ein Honda-Motorrad entschieden haben. Wir wünschen Ihnen in den kommenden Jahren viele Kilometer reinen Fahrvergnügens.

CONTENTS

EQUIPMENT AND CONTROLS.....	8
FUEL AND OIL	30
PRE-RIDING INSPECTION	36
STARTING THE ENGINE	40
BRAKE-IN PROCEDURE	44
RIDING THE MOTORCYCLE.....	46
MANINTENANCE	48
Engine oil	48
Spark plugs	54
Ignition timing	56
Valve tappet clearance	62
Cam Chain adjustment	66
Air cleaner servicing.....	68
Throttle operation	70
Carburetor adjustment	72
Clutch adjustment.....	74
Drive chain	78
Front brake.....	82
Rear brake	86
Front and rear suspension inspection	90
Front wheel removal.....	92
Rear wheel removal	96
Battery care	98
Fuse replacement.....	100
Tire servicing	102
Stoplight switch adjustment	104
Tool kit	106
MAINTENANCE SCHEDULE	109
SPECIFICATIONS	110
WIRENG DIAGRAM	111

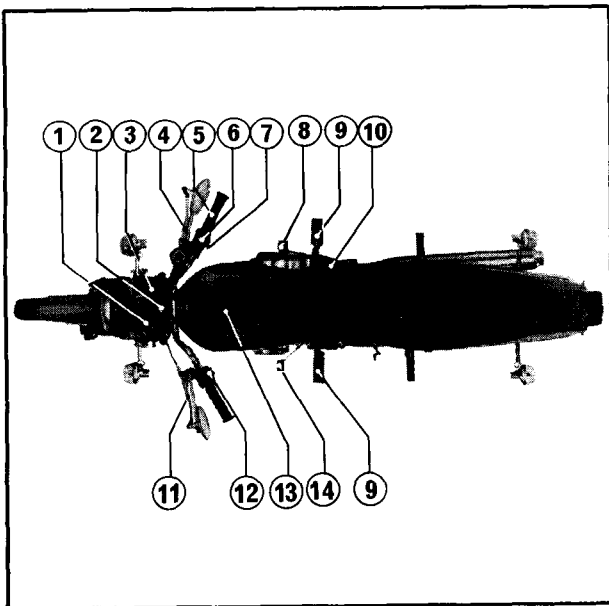
INDICE	
EQUIPOS Y CONTROLES	9
COMBUSTIBLE Y ACEITE	30
INSPECCION ANTES DE PUESTA EN MARCHA	36
ARRANQUE DEL MOTOR	40
RODAJE	44
CONDUCCION	46
MANTENIMIENTO	48
Aceite para motor	48
Bujías	54
Distribución del encendido	56
Luz de válvulas	62
Ajuste de la cadena de levas	66
Limpieza del filtro de aire	68
Operación del acelerador	70
Ajuste del carburador	72
Ajuste del embrague	74
Cadena de transmisión	78
Freno delantero	82
Freno trasero	86
Inspección de las suspensiones delantera y trasera	90
Desmontaje de la rueda delantera	92
Desmontaje de la rueda trasera	96
Mantenimiento de la batería	98
Reemplazo de fusibles	100
Mantenimiento de las llantas	102
Ajuste del interruptor de la luz de freno	104
Bolsa de herramientas	106
PROGRAMA DE MANTENIMIENTO	109
ESPECIFICACIONES	110
DIAGRAMA DE ALAMBRADO	111

TABLE DES MATIERES

EQUIPEMENT ET COMMANDES	9
ESSENCE ET HUILE	31
INSPECTION AVANT CONDUITE	37
DEMARRAGE DU MOTEUR	41
RODAGE	45
CONDUITE	47
ENTRETIEN	49
Huile moteur	49
Bougies	55
Temps d'allumage	57
Jeu des soupapes	63
Réglage de la chaîne de cames	67
Nettoyage du filtre à air	69
Fonctionnement de la poignée des gaz	71
Réglage du carburateur	73
Réglage de l'embrayage	75
Chaîne de transmission	79
Frein avant	83
Frein arrière	87
Inspection des suspensions avant et arrière	91
Dépose de la roue avant	93
Dépose de la roue arrière	97
Entretien de la batterie	99
Remplacement des fusibles	110
Entretien des pneus	103
Réglage du commutateur du feu stop	105
Trousse à outils	107
PROGRAMME D'ENTRETIEN	109
SPECIFICATIONS	110
SCHEMA ELECTRIQUE	111

INHALTSVERZEICHNIS

AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGSELEMENTE	9
BENZIN UND ÖL	31
ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN	37
ANLASSEN DES MOTORS	41
EINFAHREN	45
FAHREN DES MOTORRADES	47
WARTUNG	49
Motoröl	49
Zündkerzen	55
Zündzeitpunktverstellung	57
Ventilspiel	63
Einstellung der Nockenketten	67
Reinigen des Luftfilters	69
Bedienung des Gasdrehgriffes	71
Einstellung des Vergasers	73
Einstellung der Kupplung	75
Antriebskette	79
Vorderradbremse	83
Hinterradbremse	87
Überprüfung der vorderen und hinteren Federung	91
Ausbau des Vorderrades	93
Ausbau des Hinterrades	97
Pflege der Batterie	99
Auswechseln der Sicherung	101
Pflege der Reifen	103
Einstellung des Bremslichtschalters	105
Werkzeugsatz	107
WARTUNGSPLAN	109
TECHNISCHE DATEN	110
SCHALTBILD	111



EQUIPMENT AND CONTROLS

Control Location

- (1) Speedometer
- (2) Ignition switch
- (3) Tachometer
- (4) Front brake lever
- (5) Throttle grip
- (6) Engine stop switch
- (7) Headlight switch
- (8) Rear brake pedal
- (9) Foot rests
- (10) Kick starter pedal
- (11) Clutch lever
- (12) Turn signal switch (above)
Headlight dimmer switch
(below)
- Horn button (below)
- (13) Fuel filler door
- (14) Gear change pedal

EQUIPOS Y CONTROLES

Localización de los controles

- (1) Indicador de velocidad
- (2) Interruptor del encendido
- (3) Tacometro
- (4) Palanca del freno delantero
- (5) Puño de mando de acelerador
- (6) Interruptor de parada del motor
- (7) Interruptor del faro
- (8) Pedal del freno trasero
- (9) Descansapié
- (10) Pedal de arranque
- (11) Palanca de embrague
- (12) Control de señales de direcciones (arriba)
Interruptor conmutador del haz de faro (abajo)
Botón de bocina (abajo)
- (13) Portillo de llenado de combustible
- (14) Pedal de cambio.

EQUIPEMENT ET COMMANDES

Emplacement des commandes

- (1) Compteur de vitesse
- (2) Interrupteur d'allumage
- (3) Tachymètre
- (4) Levier de freins avant
- (5) Poignée des gaz
- (6) Bouton d'arrêt du moteur
- (7) Interrupteur de phare
- (8) Pédale de freins arrières
- (9) Repose-pied
- (10) Kick de démarrage
- (11) Levier d'embrayage
- (12) Commande de clignotant
(en haut)
Commutateur réducteur de feux
(en bas)
Commande d'avertisseur sonore
(en bas)
- (13) Porte du trou de remplissage d'essence
- (14) Pédale de changement de vitesse

AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGSELEMENTE

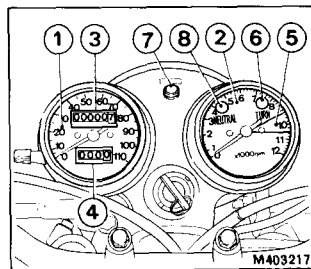
Anordnung der Bedienungselemente

- (1) Geschwindigkeitsmesser
- (2) Zündschloß
- (3) Drehzahlmesser
- (4) Vorderrad-Handbremshebel
- (5) Gasdrehgriff
- (6) Motorabschalter
- (7) Schalter für Scheinwerfer
- (8) Hinterrad-Bremspedal
- (9) Fussrasten
- (10) Kickstarter
- (11) Kupplungshebel
- (12) Blinklichtschalter (oben)
Scheinwerfer-Abblendungs-
schalter (unten)
Hupenknopf (unten)
- (13) Benzineinfüllstutzenverschluß
- (14) Gangschalthebel

Instruments and Indicator Lights

The instruments are grouped together above the headlight case.

- | | |
|-------------------------|---------------------------------|
| (1) Speedometer | (6) Turn signal indicator light |
| (2) Tachometer | (7) High beam indicator light |
| (3) Odometer | (8) Neutral indicator light |
| (4) Tripmeter | |
| (5) Tachometer red zone | |



Instrumentos y lamparas indicadoras

Los instrumentos se encuentran agrupados encima de la caja del faro.

- | | |
|-----------------------------|---|
| (1) Indicador de velocidad | (6) Luz indicadora de señales |
| (2) Tacómetro | (7) Luz indicadora del haz alto
del faro |
| (3) Odómetro | (8) Luz indicadora de neutro |
| (4) Cuenta-kilometro | |
| (5) Zona roja del tacómetro | |

Compteurs et témoins

Les compteurs sont groupés au-dessus de la boîte du phare.

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| (1) Compteur de vitesse | (6) Témoin de clignotants |
| (2) Tachomètre | (7) Témoin des feux de route |
| (3) Odomètre | (8) Témoin du point mort |
| (4) Totalisateur journalier | |
| (5) Zone rouge du tachymètre | |

Instrumente und Anzeigelampen

Die Instrumente sind gemeinsam über dem Scheinwerfergehäuse angeordnet.

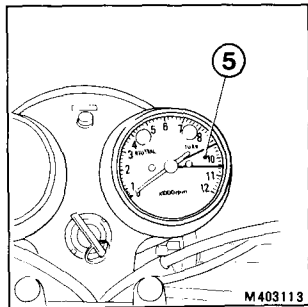
- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| (1) Geschwindigkeitsmesser | (6) Blinklicht-Anzeigeleuchte |
| (2) Drehzahlmesser | (7) Fernlicht-Anzeigelampe |
| (3) Kilometerzähler | (8) Leerlauf-Anzeigelampe |
| (4) Tageskilometerzähler | |
| (5) Roter Bereich des Drehzahlmessers | |

Tachometer Red Zone

During acceleration, engine RPM indicator needle may be allowed to enter the red zone briefly. However, the motorcycle must not be operated in the red zone (5) for any length of time and must NEVER be operated beyond it.

Tripmeter

Use the tripmeter to calculate mileage on trips. Reset to zero with the knob (9).

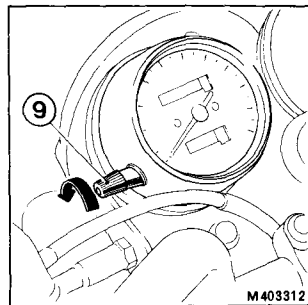


Zona roja del tacómetro

Durante la aceleración se permite que la aguja del tacómetro entre brevemente en la zona roja. Pero no deberá correr la motocicleta en el régimen en que la aguja del tacómetro se quede en la zona roja (5) en cualquier duración de tiempo, ni deberá sobrepasar la zona roja.

Cuenta-kilómetro

Utilice el cuenta-kilómetro para calcular el kilometraje del recorrido, exacto período de tiempo, etc. Reposicione a cero con el botón (9).



Zone rouge du tachomètre

Pendant l'accélération il est permis à l'aiguille du tachomètre de pénétrer brièvement dans la zone rouge. Cependant, ne pas faire rouler la moto au régime dont l'aiguille entre dans la zone rouge (5) quelque soit la durée du temps et ne jamais dépasser la zone rouge.

Totalisateur journalier

Le totalisateur journalier permet de calculer la distance parcourue lors d'une excursion donnée. Remettre à zéro par le bouton (9).

Roter Bereich des Drehzahlmessers

Während der Motorbeschleunigung darf die Nadel des Drehzahlmessers für kurze Zeit in den roten Bereich ausschlagen. Das Motorrad darf jedoch nicht mit der Nadel im roten Bereich (5) gefahren werden und NIEMALS dann, wenn die Nadel darüber hinaus ausschlägt.

Tageskilometerzähler

Benutzen Sie den Tageskilometerzähler zur Bestimmung der zurückgelegten Kilometer, der dazu benötigten genauen Zeit usw. Stellen Sie ihn durch Drehen des Knopfes (9) auf Null zurück.

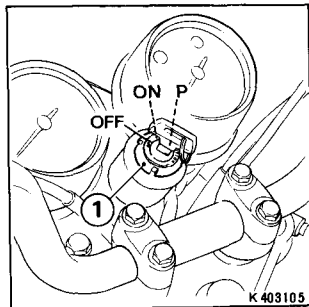
Ignition Switch

The ignition switch is located between the instruments.

OFF: All electric circuits open. Engine cannot be started. Key can be removed.

ON: All electric circuits closed. Engine and light can be operated. Key cannot be removed.

P (PARKING): All electric circuits open except for tailight. Key can be removed.



Interrupor del encendido

El interruptor del encendido está situado dentro de los instrumentos.

OFF: Todos los circuitos eléctricos están abiertos. No se puede poner el motor en marcha. Se puede retirar la llave.

ON: Todos los circuitos eléctricos están cerrados. El motor y las lámparas pueden funcionar. No se puede retirar la llave.

P (ESTACIONAMIENTO): Todos los circuitos eléctricos están cerrados, excepto el de las lámparas traseras. Se puede retirar la llave.

Interrupteur d'allumage

L'interrupteur d'allumage se trouve situé entre les compteurs.

OFF: Tous les circuits électriques sont ouverts. Le moteur ne peut pas démarrer. La clé peut être retirée.

ON: Tous les circuits électriques, fermés. Le moteur et les lampes peuvent fonctionner. La clé ne peut pas être retirée.

P (STATIONNEMENT): Tous les circuits électriques, ouverts, sauf ceux pour le feu arrière. La clé peut être retirée.

Zündschloß

Das Zündschloß befindet sich zwischen den Instrumenten.

OFF (Aus): Sämtliche Stromkreise sind geöffnet. Der Motor kann nicht angelassen werden. Der Zündschlüssel kann abgezogen werden.

ON (Ein): Sämtliche Stromkreise sind geschlossen. Motor betriebsbereit und Anzeigelampen leuchten auf. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

P (PARKEN): Sämtliche Stromkreise sind geöffnet, mit Ausnahme der Schlußleuchte, welche aufleuchtet.

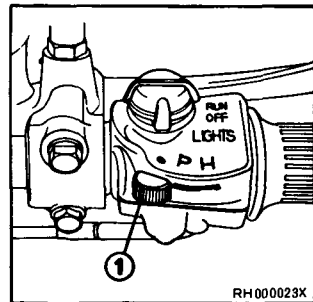
Headlight switch

The headlight switch (1) has three positions; "H", "P" and "OFF" marked by a red dot to the left of "P".

H: Headlight, taillight, position light and meter lights on.

P: Position light, taillight and meter lights on.

Red dot: Headlight taillight, position light and meter lights off.



RH000023X

Interruptor del faro

El interruptor del faro (1) tiene tres posiciones: "H", "P" y "OFF", esta última está marcada por un puntito rojo situado a la izquierda de "P".

H: Faro, lámpara trasera, lámpara indicadora de posición y lámparas de indicadores estarán encendidos.

P: Lámpara indicadora de posición, lámpara trasera, y lámpara para instrumentos estarán encendidas.

Puntito rojo : Faro, lampara trasera, lampara indicadora de posicion y lamparas de indicadores estarán apagados.

Commutateur du phare

Le commutateur du phare (1) a trois positions: "H", "P" et "OFF" étant cette dernière marquée par un petit point rouge sur la gauche de "P".

H: Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs seront allumés.

P: Feu de position, le feu arrière, et l'éclairage des compteurs seront allumés.

Point rouge: Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs, coupés.

Scheinwerferschalter

Der Scheinwerferschalter (1) hat drei Stellungen: "H", "P" und "OFF" (Aus), gekennzeichnet durch einen roten Punkt links von "P"

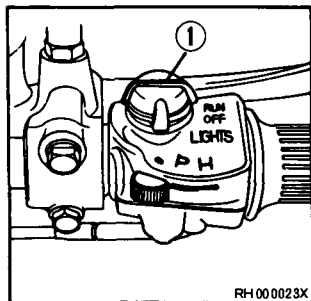
H : Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

P: Standlicht, Schlußleuchte und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

Roter Punkt: Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente ausgeschaltet.

Engine Stop Switch

Your motorcycle is equipped with an engine stop switch (1). At the "OFF" position, the ignition circuit is open. The switch should normally be placed at the "RUN" position. Do not use this switch except to stop the engine in an emergency.



Interruptor de parada del motor

Su motocicleta está equipada de un interruptor de parada del motor (1). En la posición "OFF", el circuito del encendido estará abierto. Este interruptor deberá colocarse por lo normal en posición "RUN". No utilice este interruptor salvo en el caso de emergencia.

Interrupteur d'arrêt du moteur

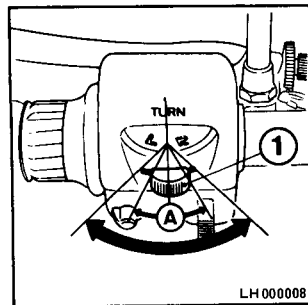
Votre moto est équipée d'un interrupteur d'arrêt du moteur (1). Sur la position "OFF", le circuit d'allumage est ouvert. Normalement cet interrupteur doit être placé sur la position "RUN". Ne pas utiliser cet interrupteur sauf en cas d'urgence.

Motorabschalter

Ihr Motorrad ist mit einem Motorabschalter (1) ausgerüstet. In der Stellung "OFF" (Aus) ist der Zündkreis geöffnet. Stellen Sie den Schalter normalerweise auf die Stellung "RUN" (Lauf). Benutzen Sie diesen Schalter nur im Notfall.

Turn Signal Switch

To signal a left turn move the switch (1) to the "L" position. To signal a right turn move the switch (1) to the "R" position. When the switch is moved within range (A), the turn signal flashes until the switch is released, then the switch returns to the center off position. Moving the switch beyond this range, the turn signal flashes until the switch is moved to the center off position.



Control de señales de direcciones

Coloque el interruptor (1) en la posición "L" para indicar la vuelta a la izquierda, o en la posición "R" para la vuelta a la derecha. Cuando el interruptor está en la zona "A", la señal de dirección dará una luz intermitente hasta que se suelte el interruptor. Al soltarlo, el interruptor volverá a la posición fuera del centro. Haciendo mover el interruptor más allá de esta zona, la señal de dirección dará una luz intermitente, hasta que se mueva el interruptor a la posición fuera del centro.

Commande de clignotants

Passer le commutateur (1) à la position "L" pour indiquer le virage à gauche, et à "R" pour le virage à droite. Lorsque le commutateur est déplacé dans la zone (A), les clignotants continueront à clignoter jusqu'à ce qu'il soit dégagé, et après, le commutateur reviendra à sa position hors du centre.

Lorsque le commutateur est passé au-delà de cette zone, les clignotants resteront clignotant jusqu'à ce que le commutateur soit passé à la position hors du centre.

Blinkleuchtschalter

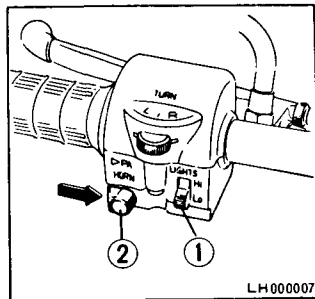
Um eine Linkswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (1) auf die Stellung "L". Um eine Rechtswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (1) auf die Stellung "R". Wenn Sie den Schalter innerhalb des Bereiches (A) verstellen, blinken die Blinkleuchten so lange, bis Sie ihn loslassen, wobei er wieder in seine Mittelstellung zurückkehrt. Falls Sie den Schalter außerhalb dieses Bereiches verstellen, blinken die Blinkleuchten, bis Sie den Schalter wieder in seine Mittelstellung zurückstellen.

Headlight Dimmer Switch

Turn headlight dimmer switch (1) to “Lo” for low beam, and “Hi” for high beam.

Horn/Passing Light Control Switch

When this switch (2) is pressed the horn sounds. When it is pushed in the direction of the arrow the headlight flashes on to signal approaching cars or when passing.



Interruptor conmutador del haz del faro

Coloque el interruptor conmutador del haz del faro (1) en posición “Lo” para obtener el haz bajo, y en posición “Hi” para el alto.

Bocina/Interruptor de mando de la luz de paso

Al oprimir este interruptor (2), sonará la bocina. Cuando se empuje este botón a la dirección de la flecha, el faro ilumina para indicar que otros vehículos acerquen o pasen en la dirección opuesta.

Commutateur réducteur de feux

Tourner le commutateur réducteur du phare (1) à la position "Lo" pour obtenir le faisceau du feu de croisement et "Hi" pour le faisceau de route.

Avertisseur/Commande des feux de dépassement

Exercer une pression sur le bouton d'avertisseur (2) pour assurer le fonctionnement de l'avertisseur sonore, déplacer le bouton dans la direction de la flèche pour le fonctionnement de l'avertisseur lumineux pour dépassement.

Scheinwerfer-Abblendschalter

Stellen Sie den Scheinwerfer-Abblendschalter (1) auf "Lo" für Abblendlicht und auf "Hi" für Fernlicht.

Hupe/Lichthupenschalter

Wenn Sie diesen Schalter (2) drücken, ertönt die Hupe. Wenn Sie ihn in Pfeilrichtung schieben, leuchtet der Scheinwerfer auf, um entgegenkommende Fahrzeuge, oder Fahrzeuge beim Überholen zu warnen.

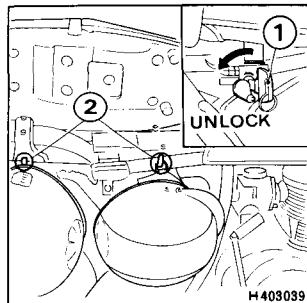
Seat Lock and Helmet Holdres

The ignition key unlocks the seat lock (1) on the lower right side of the seat. To unlock, insert the ignition key and turn it 90° to the left. The helmet holders (2) are located under the seat.

WARNING: The helmet holder is designed for helmet security while parking. Do not operate the motorcycle with a helmet attached to the holder.

Document and Tool Compartment

Your motorcycle is equipped with a document and tool compartment (3) in the rear of the seat.



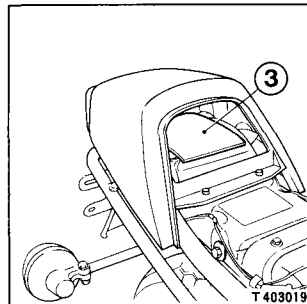
Sujetador de asiento y porta-casco

La llave del encendido suelta el sujetador de asiento (1) situado en el lado derecho inferior del asiento. Para soltarlo, inserte la llave del encendido y gírala 90° hacia la izquierda. Los portacascos (2) están situados debajo del asiento.

ATENCION: El porta-casco está diseñado para guardar el casco durante el estacionamiento de la moto. No conduzca la moto dejando el casco colgado al portacasco.

Compartimiento para documentos y herramientas

Su moto está equipada de un compartimiento para guardar los documentos y herramientas (3) que se coloca detrás del asiento.



Verrou du siège et crochet pour casques

La clé d'allumage déverrouille le verrou du siège (1) sur le côté inférieur droit du siège. Pour déverrouiller insérer la clé de d'allumage et la tourner de 90° vers la gauche. Les crochets pour casques (2) sont situées sous le siège.

ATTENTION: Le porte-casque est conçu pour garder le casque durant le stationnement. Ne pas conduire la moto en laissant le casque accroché au porte-casque.

Compartiment pour documents et outils

Votre moto est équipée d'un compartiment pour documents et outils (3). Il se trouve derrière le siège.

Sitzverriegelung und Sturzhelmhalter

Zum Aufschliessen der Sitzverriegelung (1) auf der rechten Seite unter dem Fahrersitz wird der Zündschlüssel benutzt. Zündschlüssel ins Schloss stecken und 90° nach links drehen. Die Sturzhelmhalter (2) sind unter dem Sitz angebracht.

WARNUNG: Der sturzhelmhalter dient beim Parken zum Sichern des Sturzhelmes. Fahren Sie nicht mit dem Motorrad, wenn ein Sturzhelm am Halter befestigt ist.

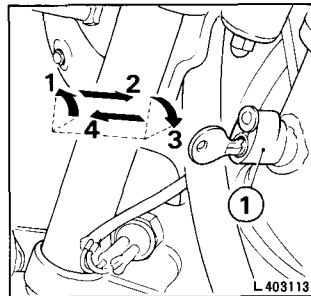
Dokumenten—und Werkzeugfach

Ihr Motorrad ist mit einem Dokumenten—und Werkzeugfach (3) versehen, das sich hinter dem Fahrersitz befindet.

Steering Lock

The motorcycle has a steering lock (1) on the steering column under the headlight case.

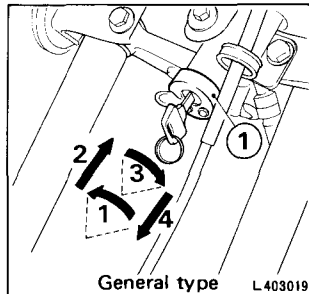
To lock the steering, turn the handlebar all the way to the right (general type: right or left), insert the steering lock key (general type: ignition key) in the lock, turn the key 60° to the left and press in, turn the key back to the original position and remove the key. To unlock the steering, perform the locking sequence in the reverse order.



Bloqueador del manubrio

La motocicleta está provista de un bloqueador del manubrio (1) en la columna de dirección debajo de la caja de faro.

Para bloquear la dirección, gire el manubrio hacia la derecha hasta el fondo (en el caso del modelo general: hacia la derecha o hacia la izquierda), inserte la llave de bloqueo de la dirección (para el modelo general: llave del encendido) en el interruptor, gire la llave 60° hacia la izquierda y prénsela, luego, ponga la llave en la posición original y retire la llave. Para desbloquear la dirección, efectúe la operación de bloqueo en orden inverso.



Verrouillage du guidon

La motocyclette est munie d'un verrouillage du guidon (1) situé sur la colonne de direction au-dessous du boîtier du phare. Pour verrouiller la direction, tourner le guidon vers la droite jusqu'au fond (sur le modèle général, vers la droite ou vers la gauche), introduire la clé de verrouillage de la direction (sur le modèle général, la clé d'allumage) dans le verrou, tourner la clé de 60° vers la gauche et la presser, ensuite tourner la clé vers la position originale et la retirer. Pour déverrouiller la direction, effectuer l'opération de verrouillage par l'ordre inverse.

Lenkerschloß

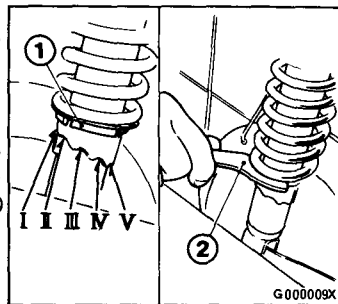
Das Motorrad ist mit einem Lenkerschloß (1) ausgestattet, das sich an der Lenksäule unter dem Scheinwerfergehäuse befindet. Um die Lenkung zu verriegeln, drehen Sie die Lenkstange bis zum Anschlag nach rechts (bzw. Normalausführung: nach rechts oder links), stecken den Lenkerverriegelungsschlüssel in das Schloß, drehen diesen um 60° nach links, wobei Sie das Schloß hineindrücken, drehen den Schlüssel in seine Ausgangsstellung zurück und ziehen ihn ab. Um die Lenkung zu entriegeln, führen Sie den Verriegelungs-Vorgang in umgekehrter Reihenfolge durch.

Rear Shock Absorbers

Each rear shock absorber (1) has five adjustment position for different types of road or riding conditions.

Position I is the standard setting.

Position I is for light loads and smooth road conditions. Positions II to V progressively increase spring tension for a stiffer rear suspension, and are used when the motorcycle is more heavily laden or operated on rough roads. Adjustment can be made with the pin spanner (2) found in the tool kit.



Amortiguador de choque trasero

El amortiguador de choque (1) permite cinco ajustes de posiciones para diferentes tipos de condiciones de la carretera o de la conducción.

Posición I es para la conducción bajo condición normal.

Posición I es para la conducción con cargas ligeras y en carretera en buena condición.

Posiciones II hasta V: Se aumenta progresivamente la tensión del resorte para obtener una suspensión trasera más rígida. Estas posiciones se utilizan para cuando se utilice la motocicleta con una carga más grande o en la carretera más accidentadas. Estos ajustes pueden efectuarse mediante la llave de espiga (2).

Amortisseurs arrière

Les amortisseurs arrière (1) comportent cinq positions de réglage correspondant aux différentes conditions des routes ou de la conduite.

Position I correspond au réglage standard.

Position I est pour la conduite avec un fardeau léger et sur la route en bon état.

Positions II à V augmentent progressivement la tension du ressort pour obtenir une suspension arrière plus raide. Ces positions sont applicables pour la conduite avec des fardeaux plus lourds ou sur la route plus accidentée. Le réglage s'effectue à l'aide d'une clé à griffes (2).

Hinterrad-Stoßdämpfer

Jeder Hinterrad-Stoßdämpfer (1) kann in fünf Positionen für unterschiedliche Straßen- oder Fahrbedingungen eingestellt werden.

Position I ist die normale Einstellung.

Position I eignet sich für leichte Lasten und gute Straßenverhältnisse. Bei den Positionen II bis V wird die Federkraft zunehmend verstärkt und somit die Hinterradfederung härter; sie eignen sich für eine schwerere Beladung des Motorrades und für Fahren über schlechte Straßen. Die Einstellung kann mit Hilfe des Hakenschlüssels (2) vorgenommen werden.

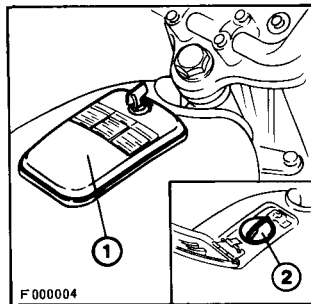
FUEL AND OIL

Fuel filler Cap

The fuel tank holds 14 liters (3.7 US gal., 3.1 Imp. gal.) including the 2.5 liters (0.7 US gal., 0.6 Imp. gal.) in the reserve supply. When refueling, open the filler door (1) with ignition key and turn the fuel filler cap (2) counterclockwise. Use low-lead gasoline with an Octane number of 91 or higher. If this is not available, leaded regular gasoline can be used.

WARNING:

- Do not overfill the tank (there should be no fuel in the filler neck). After refueling, make sure the filler cap is closed securely.
- Gasoline is extremely flammable and even explosive under certain conditions. Whenever the tank cap is open, be sure the engine is stopped and that there are no lighted cigarettes or flames nearby.



COMBUSTIBLE Y ACEITE

La capacidad del depósito de combustible es de 14 litros, inclusive 2.5 litros en la reserva. Al rellenar el depósito de combustible, abra el portillo de llenado (1) mediante la llave del encendido y, luego, gire la tapa (2) de la boca en el sentido contrario del movimiento de las manecillas de reloj. Utilice la gasolina de poco tenor de plomo con el índice octánico de 91 o superior. Si esta gasolina no está disponible, se puede utilizar la gasolina corriente emplomada.

ATENCIÓN:

- No llene excesivamente el depósito (no deberá encontrarse ningún combustible en el cuello de suministro.) Después del relleno, asegúrese de que la tapa de la boca de suministro esté firmemente cerrada.
- La gasolina es extremadamente inflamable y aun explosiva bajo ciertas condiciones. Cada vez que se abre la tapa del depósito de combustible, asegúrese de que se haya parado el motor, y que no se hayan acercado los cigarrillos encendidos o fuego de otra forma a la venticidad del depósito abierto.

ESSENCE ET HUILE

Bouchon du trou de remplissage

La capacité du réservoir est de 14 litres, y compris 2.5 litres de réserve. Lorsqu'on remplit le réservoir d'essence, ouvrir la porte du trou de remplissage (1) avec la clé d'allumage et, ensuite, tourner le bouchon (2) dans le sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre. Utiliser de l'essence à faible contenu de plomb à indice d'octane de 91 ou supérieur. Si celle-ci n'est pas disponible, l'essence régulière plombée peut être utilisée.

ATTENTION:

- **No pas déborder le réservoir (le goulot de remplissage ne doit pas être rempli de l'essence). Après le remplissage à nouveau, s'assurer que le bouchon du trou soit fixé fermement.**
 - **L'essence est inflammable, et elle peut exploser dans certaines conditions. Lorsque le bouchon est ouvert, s'assurer que le moteur soit arrêté, et que des cigarette allumées ou de flammes ne se trouvent pas à sa proximité.**
-

BENZIN UND ÖL

Benzineinfüllverschluß

Der Benzintank hat ein Fassungsvermögen von 14 Liter einschließlich 2,5 Liter Reserve. Beim Auftanken öffnen Sie den Füllstutzenverschluß mit Hilfe des Zündschlüssels (1) und drehen dann den Benzineinfüllverschluß (2) entgegen dem Uhrzeigersinn. Verwenden Sie Benzin mit geringen und einer Oktanzahl von 91 oder mehr. Falls diese Benzinqualität nicht vorhanden ist, Können Sie gebleites Normalbenzin verwenden.

WARNUNG:

- **Machen Sie den Benzintank nicht zu voll (im Einfüllstutzen darf sich kein Benzin befinden). Achten Sie nach dem Auftanken darauf, den Einfüllverschluß fest zu schließen.**
- **Benzin ist außerordentlich leicht entzündlich und kann unter bestimmten Bedingungen sogar explodieren. Bei geöffnetem Einfüllverschluß sollten Sie darauf achten, daß der Motor abgestellt ist und daß sich keine brennenden Zigaretten oder offene Flammen in der Nähe befinden.**

Fuel Valve

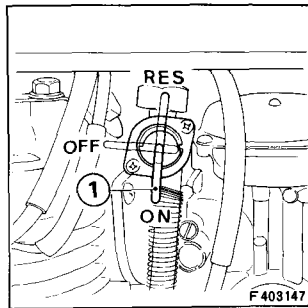
The fuel tank has its fuel valve (1) located under the left side.

With the valve set in OFF, fuel supply is cut off.

The valve should be set to this position when the motorcycle is parked.

Turn to ON (straight down) for normal riding (gasoline will flow to the carburetors).

Turning the fuel valve to the RES position allows fuel to flow from the reserve supply. The reserve fuel supply is approximately 2.5 lit. (0.7 US gal., 0.6 Imp. gal.).



Grifo de combustible

El depósito de combustible está dotado de un grifo de combustible (1) situado debajo de su lado izquierdo. Con el grifo colocado en posición OFF, la alimentación del combustible estará cortada.

El grifo deberá colocarse en esta posición al estacionar la motocicleta.

Coloque el grifo en posición ON (hacia abajo) para la conducción normal (la gasolina circulará hacia el carburador.).

Gire el grifo de combustible hasta la posición RES y correrá el combustible del depósito de reserva. El suministro del combustible de reserva es de 2.5 litros, aproximadamente.

Robinet d'arrivée d'essence

Le robinet d'arrivée d'essence (1) est situé sous le flanc gauche du réservoir. En position OFF, l'arrivée d'essence est fermée. Le robinet doit être mis sur cette position, lorsque la moto est stationnée.

Tourner sur la position ON (position verticale) pour la conduite normale (l'essence coulera vers le carburateur).

Lorsqu'on tourne le robinet d'arrivée d'essence sur la position RES, l'essence coulera du réservoir auxiliaire.

La capacité du réservoir en réserve est de 2.5 lit, environ.

Benzinhahn

Der Benzinahn (1) befindet sich auf der linken Seite unter dem Benzintank. Die Benzinzufuhr ist unterbrochen, wenn sich der Benzinahn in der Stellung "OFF" (Aus) befindet.

Beim Parken des Motorrades sollten Sie den Benzinahn auf diese Stellung stellen.

Für normales Fahren drehen Sie den Benzinahn auf die Stellung "ON" (gerade nach unten), wobei dem Vergaser Benzin zugeleitet wird.

Durch Drehen des Benzinahns auf die Stellung RES wird Benzin aus dem Reservebenzininventar zugeleitet.

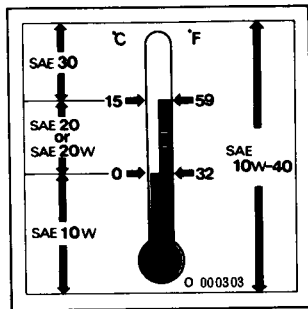
Der Reservebenzininventar beträgt ungefähr 2,5ℓ.

Engine Oil

Good engine oil has many desirable qualities. Use only high detergent, premium quality motor oil certified on the container to meet or exceed requirements for service SE. It is not necessary to use additives.

Viscosity

Viscosity grade of engine oil should be based on atmospheric temperatures in your riding area. The following provides a guide to the selection of the proper grade or viscosity of oil to be used at various atmospheric temperatures. An API quality oil having a viscosity of 10W-40 can be used all year.



Aceite para motor

El buen aceite para motor tiene muchas calidades deseadas. Utilice sólo el aceite para motor de primera calidad altamente detergente certificado en el recipiente, conforme o superior a las condiciones requeridas para el grado de servicio SE. Sin embargo, el uso de aditivos no es necesario.

Viscosidad:

El grado de viscosidad del aceite para motor deberá basarse en la temperatura ambiente de la región en que se conduce la moto. Se da a continuación una guía para seleccionar el grado de viscosidad del aceite que se debe utilizar en varias temperaturas ambientes.

Se puede utilizar el aceite de la calidad SE del API que tiene una viscosidad de 10W-40 por toda parte del año.

Huile moteur

Une bonne huile moteur doit posséder beaucoup de qualités. N'utiliser que de l'huile de première qualité hautement détergente certifiée sur la boîte, conforme ou supérieure aux conditions requises pour le grade SE. Cependant il n'est pas nécessaire d'utiliser d'additifs.

Viscosité

Le grade de viscosité de l'huile moteur doit être basé en fonction de la température atmosphérique. Concernant la sélection du grade ou viscosité de l'huile, se reporter aux indications ci-après.

L'huile de la qualité SE selon l'API ayant une viscosité de 10W-40 peut être utilisée pendant toute l'année.

Motoröl

Gutes Motoröl hat viele wünschenswerte Qualitäten. Verwenden Sie nur erstklassiges Motoröl mit hoher Detergentwirkung, auf dessen Büchse vermerkt ist, daß es die Anforderungen der Wartungsvorschrift erfüllt oder überschreitet. Die Verwendung von Zusatzmitteln ist nicht erforderlich.

Viskosität

Die Viskosität des zu verwendenden Motoröls sollte der durchschnittlichen Außentemperatur Ihres Fahrgebietes angepaßt sein. Die folgende Tabelle soll Ihnen bei der Wahl der geeignetsten Qualität und Viskosität des Motoröls je nach den saisonbedingten Temperaturverhältnissen behilflich sein.

Ein API-SE-Qualitätsöl mit einer Viskosität von 10W-40 kann ganzjährig verwendet werden.

PRE-RIDING INSPECTION

Prior to starting your motorcycle, perform a general inspection as a matter of habit to make sure that the motorcycle is in good, safe riding condition.

Check the following items and if adjustment or servicing is necessary, refer to the appropriate section in the manual.

Engine oil level – Check the level and add if necessary.

Fuel level – Fill fuel tank when necessary.

Brakes – Check the brake lines for leaks, check brake fluid level. Inspect operation of front and rear brakes.

Tires – Check the air pressure and the tires for wear or damage.

Battery electrolyte – Check the level and add if necessary.

INSPECCION ANTES DE PUESTA EN MARCHA

Antes de poner su motocicleta en marcha, se aconseja efectuar una inspección general para asegurarse de que la motocicleta esté en buen estado y que pueda usarla con toda seguridad. Esta inspección deberá efectuarse como hábito.

Revise los siguientes ítemes y, si algún ajuste o servicio de mantenimiento sea necesario, haga referencia a la sección adecuada del presente manual.

Nivel del aceite para motor – Revise el nivel y agregue, si es necesario.

Nivel del combustible – Llene el depósito de combustible cuando es necesario.

Frenos – Revise la tubería de los frenos para ver si haya algún escape del aceite, y revise el nivel del líquido de freno. Revise el funcionamiento de los frenos delanteros y traseros.

INSPECTION AVANT CONDUITE

Avant la mise en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Vérifier les items suivants et, s'il faut quelques réglages ou travaux d'entretien, se reporter à la section correspondante du présent manuel pour les détails des traitements.

Niveau d'huile moteur — Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire.

Essence — Vérifier le niveau et faire le plein si nécessaire.

Freins — Vérifier la tuyauterie des freins pour voir s'il y ait quelque fuite de l'huile, et en même temps, vérifier le niveau du liquide de frein. Vérifier le fonctionnement des freins avant et arrière.

ÜBERRÜFUNG VOR DEM FAHREN

Bevor Sie mit Ihrem Motorrad fahren, sollten Sie es sich zur Gewohnheit machen, eine allgemeine Überprüfung vorzunehmen, um sicherzustellen, daß sich das Motorrad in guter und sicherer Fahrbereitschaft befindet.

Nehmen Sie die nachfolgend aufgeführten Überprüfungen vor und beziehen Sie sich auf den entsprechenden Teil der Betriebsanleitung, falls Einstellungen oder Wartungsarbeiten erforderlich sind.

Motorölstand — Ölstand überprüfen und gegebenenfalls Öl nachfüllen.

Benzinstand — Den Benzintank gegebenenfalls auffüllen.

Bremsen — Nachprüfen, ob die Bremsbeläge beschädigt sind, Bremsflüssigkeitsstand überprüfen.

Funktion der Vorderrad-und Hinterradbremse überprüfen.

Throttle operation – Check throttle operation, cable routing and free play. Correct or replace if necessary.

Lighting – See if all lights operate properly.

Drive chain – Measure excessive slack; harshness of operation from neglected lubrication or other conditions essential to quiet operation.

Llantas – Revise la presión de aire, estado de desgaste o daño de las llantas.

Electrólito de la batería – Revise el nivel y agregue, si es necesario.

Funcionamiento del acelerador – Revise el estado de funcionamiento del acelerador, instalación de sus cables, y sus juegos libres. Corrija o reemplace, si es necesario.

Iluminación – Revise si todas las lámparas funcionen normalmente.

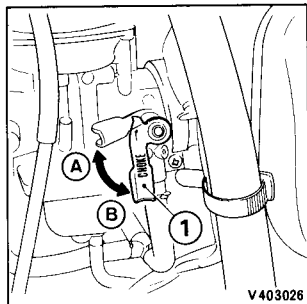
Cadena de transmisión – Mida el juego; la dureza de operación debido a lubricación descuidada u otras condiciones esenciales a la operación suave.

Pneus — Vérifier la pression des pneus et l'état d'usure ou dommage des mêmes.
Electrolyte de la batterie — Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire.
Fonctionnement de la poignée des gaz — Vérifier le bon état de fonctionnement de la poignée des gaz, pose des câbles, et jeu libre. Régler ou remplacer, si nécessaire.
Eclairage — S'assurer que tous les feux fonctionnent correctement.
Chaîne de transmission — Mesurer le jeu; la dureté d'articulation due à une lubrification négligée ou autres conditions essentielles à la bonne conduite.

Reifen — Reifendruck und Reifen auf Abnutzung oder Beschädigung überprüfen.
Batterieelektrolyt — Elektrolytsand überprüfen und gegebenenfalls Elektrolyt nach füllen.
Vargaserbetätigung — Gasdrehgriff und Gaszug auf einwandfreie Funktion und Spiel überprüfen.
Gegebenenfalls richtig einstellen oder auswechseln.
Beleuchtung — Nachprüfen, ob alle Leuchten und Anzeigelampen einwandfrei funktionieren.
Antriebskette — Kettenspannung messen; Kette auf übermässigen Verschleiss infolge ungenügender Schmierung oder sonstiger Strapazen überprüfen.

STARTING THE ENGINE

1. Turn the fuel valve to ON.
2. Insert the key in the ignition switch and turn to ON.
3. Shift the transmission into neutral. The neutral indicator (green) should go on.
4. Make sure the engine stop switch is in "RUN".
5. Raise the choke lever (1) to full closed position (A), if the engine is cold.



ARRANQUE DEL MOTOR

1. Coloque la palanca del grifo de combustible en la posición ON.
2. Inserte la llave del interruptor del encendido y colóquela en posición ON.
3. Coloque la palanca de mando de transmisión en el punto muerto. Revise si se enciende la lámpara indicadora de neutro (Verde).
4. Asegúrese de que el interruptor de parada del motor está en posición "RUN".
5. Levante la palanca de estrangulador (1) hacia la posición completamente cerrada (A), cuando el motor esté frío.

DEMARRAGE DU MOTEUR

1. Amener le robinet du réservoir d'essence sur la position "ON".
2. Insérer la clé de l'interrupteur d'allumage puis la tourner sur la position "ON".
3. Passer le levier de commande de transmission au point mort. Le témoin neutre (vert) devra s'allumer.
4. S'assurer que l'interrupteur d'arrêt du moteur est mis sur la position "RUN".
5. Lorsque le moteur est froid, pousser le volet d'air (1) sur la position (A) pour complètement fermer la prise d'air.

ANLASSEN DES MOTORS

1. Benzinhahn auf Position "ON" drehen.
2. Zündschlüssel ins Zündschloß stecken und auf Position "ON" drehen.
3. Schalten Sie das Getriebe in Leerlauf. Hierbei sollte die Leerlaufanzeigleuchte (grün) aufleuchten.
4. Vergewissern Sie sich, daß sich der Motorabschalter in der Stellung "RUN" (Lauf) befindet.
5. Falls der Motor kalt ist, drücken Sie die Staarterklappe (1) ganz nach oben in die geschlossene Position (A).

CAUTION: Do not allow the kick starter to snap back freely against the pedal stop as engine case damaged could result.

6. Open the throttle slightly and operate the kick starter.

7. Warm up the engine at approx. 1,500 rpm until it runs smoothly, with the choke open.

NOTE: When the temperature is extremely low, prime the engine before starting by cranking several times with the kick starter. The ignition switch should be turned "OFF". Keep the choke closed and the throttle opened.

WARNING: Exhaust gases contain poisonous carbon monoxide. Never run the engine in a closed garage or confined area.

ATTENCION: No deje el kickstarter rebotar libremente contra el para-pedales, porque eso puede dañar el cárter de motor.

6. Gire levemente el puño de acelerador para abrirlo y accionar el kickstarter.

7. Caliente el motor haciéndolo marchar en vacío a 1.500 r.p.m., aprox., hasta que corre suavemente, con el estrangulador dejado abierto.

NOTA: Cuando la temperatura está extremadamente baja, cebar el motor, antes del arranque, dando manivelas al motor algunas veces con el pedal de arranque kickstarter. En ese momento, el interruptor del encendido deberá estar colocado en posición OFF. Mantenga el estrangulador cerrado y el acelerador abierto.

ATENCION: El gas de escape contiene el monóxido de carbono venenoso. Nunca haga correr el motor en un garaje cerrado o en un lugar confinado.

ATTENTION: Ne pas laisser le kickstarter rebondir contre le pare-pédale car ceci peut endommager le carter moteur.

6. Ouvrir les gaz légèrement et faire jouer le kick de démarrage.
7. Laisser le moteur se chauffer à environ 1.500 t.m. jusqu'à ce qu'il tourne régulièrement avec le volet d'air remis en position initiale.

NOTE: En cas de très basse température, dégommer le moteur en faisant jouer le kick de démarrage plusieurs fois avant de démarrer le moteur. L'interrupteur d'allumage doit être placé sur la position "OFF". Garder le volet d'air fermé et les gaz ouverts.

ATTENTION: Les gaz d'échappement contiennent de l'oxyde de carbone. Ne jamais faire tourner le moteur dans un garage fermé ou dans un endroit clos.

WARNUNG: Lassen Sie den Kickstarter nicht frei gegen den Pedalanschlag zurückschnellen, da sonst das Motorgehäuse beschädigt werden könnte.

6. Drehen Sie den Gasdrehgriff leicht auf und treten Sie den Kickstarter durch.
7. Lassen Sie den Motor bei einer Drehzahl von ungefähr 1.500 U/min. warmlaufen bis er bei geöffneter Starterklappe einwandfrei läuft.

ZUK BEACHTUNG: Bei sehr kalter Witterung ist der Motor durch mehrmaliges Durchtreten des Kickstarters in zündbereiten Zustand zu bringen. Bei diesem Vorgang muss sich auf der Position "OFF" befinden und die Zündung ausgeschaltet sein. Starterklappe schliessen und Gasdrehgriff aufdrehen.

WARNUNG: Auspuffgase enthalten giftiges Kohlenoxyd. Lassen Sie den Motor niemals in einer geschlossenen Garage oder in einer schlecht gelüfteten Werkstatt laufen.

BRAKE-IN PROCEDURE

During the first 1,000 km (600 miles) operate your new motorcycle so the engine neither pulls laboriously nor exceeds 80% of the maximum rpm in any gear. Avoid full throttle operation, and select your gear changes to spare the engine undue stress. Careful brake-in operation during the initial mileage will measurably extend the service life of the engine.

RODAJE

Durante los primeros 1.000 km, conduzca su nueva moto en la manera tal que el motor no tire excesivamente ni corra excediendo el 80% de su máximo régimen. No haga marchar con plena admisión de gas, y escoja la posición de palanca correspondiente a la velocidad adecuada para evitar esfuerzos inútiles del motor. La operación cuidadosa de rodaje en los primeros kilómetros prolongará decididamente la vida útil del motor.

RODAGE

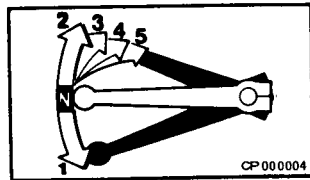
Pendant les premiers 1.000 km, conduisez votre nouvelle moto de sorte que le moteur ne peine pas ni dépasse 80% du régime maximum dans toutes les vitesses. Ne pas conduire la moto à pleine admission des gaz, et choisir la vitesse convenablement de sorte qu'on puisse éviter des charges inutiles au moteur. La conduite en rodage avec soin durant les premiers kilomètres prolongera décidément la durée de service du moteur.

EINFAHREN

Während den ersten 1.000 km sollten Sie Ihr neues Motorrad so fahren, daß der Motor weder unter Last bei zu niedriger Drehzahl durchdreht, noch 80% der maximalen Drehzahl in sämtlichen Gängen überschreitet. Vermeiden Sie es, den Gasgriff ganz aufzudrehen und wechseln Sie die Gänge so, daß der Motor nicht übermäßig beansprucht wird. Durch vorsichtiges Einfahren Während der Anfangskilometerzahl wird die Betriebslebensdauer des Motors beträchtlich verlängert.

RIDING THE MOTORCYCLE

1. Warm up the engine.
2. With the engine idling, squeeze the clutch lever and shift into low (1st) by depressing the gear shift pedal.
3. Slowly release the clutch lever while gradually picking up speed. Coordination of these two operations will assure a smooth start.
4. When the motorcycle attains smooth forward motion, slow down the engine, squeeze the clutch again and shift into 2nd by raising the shift-pedal. Do the same for the other gears.
5. Coordinate the throttle and brakes for smooth deceleration.
6. Both front and rear brakes should be used at the same time and should not be applied strongly enough to lock the wheel, or braking effectiveness may be greatly reduced and control of the motorcycle be difficult.



CONDUCCION

1. Caliente el motor.
 2. Con el motor puesto en marcha en vacío, apriete la palanca de embrague y pásela a la posición de primera velocidad oprimiendo el pedal de cambio.
 3. Suelte gradualmente la palanca de embrague, mientras que se aumente la velocidad poco a poco. El buen equilibrio de estas dos acciones asegura una puesta en marcha suave.
 4. Cuando la motocicleta alcanza cierta velocidad de marcha adelante suave, reduzca la velocidad del motor, apriete la palanca de embrague de nuevo y pásela a la segunda levantando el pedal de cambio. Repita estas operaciones para otras velocidades.
 5. Los movimientos del puño de acelerador deberán estar coordinados con la acción de los frenos para asegurar una deceleración suave.
 6. Los frenos delantero y trasero deberán aplicarse al mismo tiempo, y no se deben aplicarse tan fuerte que se bloquee completamente las ruedas, sino el rendimiento de frenaje será notablemente reducido, ocasionando la pérdida de control de la motocicleta.
- 46

CONDUITE

1. Faire chauffer le moteur.
 2. Le moteur tournant au ralenti, presser le levier d'embrayage et passer la pédale à la première vitesse.
 3. Libérer progressivement l'embrayage tout en accélérant le moteur à l'aide de la poignée des gaz. L'équilibrage de ces deux actions assure un démarrage en douceur.
 4. Lorsqu'une certaine vitesse est atteinte, couper les gaz et presser de nouveau le levier d'embrayage et passer en seconde en amenant la pédale vers le haut. Procéder de même pour les autres vitesses.
 5. Les mouvements de la poignée des gaz doivent être coordonnés à l'action des freins pour assurer une décélération en douceur.
 6. Les freins avant et arrière doivent être actionnés en même temps, et ne doivent pas être appliqués tant fort que la roue soit complètement bloquée, autrement le rendement de freinage sera notablement réduit, entraînant une perte de contrôle de la moto.
-

FAHREN DES MOTORRADES

1. Lassen Sie den Motor warmlaufen.
2. Ziehen Sie mit dem Motor im Leerlauf den Kupplungshebel an und rücken Sie den ersten Gang ein, indem Sie das Gangschaltpedal niederdrücken.
3. Lassen Sie den Kupplungshebel langsam los, während Sie gleichzeitig etwas Gas geben. Eine richtige Abstimmung dieser beiden Bedienungsvorgänge garantiert ein weiches Anfahren.
4. Sobald eine bestimmte Geschwindigkeit erreicht ist, drehen Sie das Gas zurück, ziehen den Kupplungshebel erneut an und drücken das Gangschaltpedal nach oben, um den zweiten Gang einzurücken. Wiederholen Sie diesen Vorgang auch für die restlichen Gänge.
5. Stimmen Sie Gas und Bremsen gegenseitig ab, um die Geschwindigkeit einwandfrei zu verringern.
6. Vorder- und Hinterradbremse sollten gleichzeitig und mit einer solchen Kraft betätigt werden, daß die Räder nicht blockiert werden, da sonst die Bremswirkung stark reduziert wird und Sie eventuell die Kontrolle über das Motorrad verlieren können.

MAINTENANCE

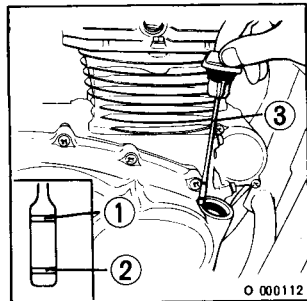
Engine Oil

Oil level check:

Check oil level at the start of each day the motorcycle is to be operated.

Oil level must be checked with the motorcycle standing upright on level ground and the oil filler cap touching the surface of the filler opening but not screwed in.

Oil level must be maintained between the upper (1) and lower (2) level marks on the oil filler cap dipstick (3). Add recommended oil (page 34) up to the upper level mark (1), if necessary. The oil should be changed and the oil filter cleaned at the maintenance intervals shown on page 109.



MANTENTIMIENTO

Aceite para motor

Verificación del nivel de aceite:

Revise el nivel de aceite antes de comenzar la marcha diaria de la motocicleta. La verificación del nivel de aceite deberá efectuarse colocando la moto en posición vertical sobre un plan horizontal y la tapa del orificio de llenado de aceite tocando la superficie del orificio de llenado, pero no atornillada. El nivel de aceite debe mantenerse entre las marcas del nivel superior (1) y del inferior (2) colocadas en la varilla de medición del tapón de la boca de relleno de aceite (3).

Agregue el aceite recomendado (en la pág 34) hasta el nivel de la marca superior (1), si es necesario. El aceite deberá reemplazarse y el filtro de aceite limpiarse con los intervalos de mantenimiento indicados en la página 109.

ENTRETIEN

Huile moteur

Vérification du niveau d'huile:

Vérifier le niveau d'huile avant de commencer la conduite de la moto. La vérification du niveau d'huile doit s'effectuer en plaçant la moto verticalement sur un sol horizontal et le bouchon de l'orifice de remplissage touchant la surface de l'orifice de remplissage mais ne pas vissé. Le niveau d'huile doit être maintenu entre les marques de niveau "haut" (1) et "bas" (2) mises sur la jauge d'huile (3) du bouchon du trou de remplissage. Ajouter de l'huile recommandée (page 35) jusqu'à la marque haute (1), si nécessaire.

L'huile doit être remplacée et le filtre à huile, nettoyé aux intervalles indiqués à la page 109.

WARTUNG

Motoröl

Überprüfen des Ölstandes:

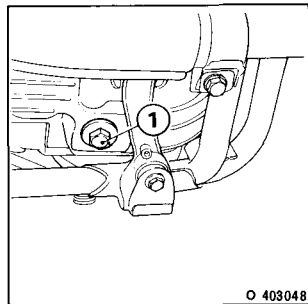
Überprüfen Sie den Ölstand an jedem Tag, an dem Sie mit Ihrem Motorrad fahren. Beim Überprüfen des Ölstandes muß das Motorrad aufrecht auf ebenem Boden stehen und der Öleinfüllverschluß die Oberfläche der Einfüllöffnung berühren, darf jedoch nicht eingeschraubt sein. Halten Sie den Ölstand stets zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen am Öleinfüllverschluß-Ölmessstab (3). Füllen Sie gegebenenfalls empfohlenes Öl (Seite 35) bis zur oberen Pegelmarkierung (1) nach. Führen Sie den Ölwechsel und das Reinigen des Ölfilters bei den auf Seite 109 ersichtlichen Wartungsintervallen durch.

Oil change and oil filter cleaning:

Drain the oil while engine is still warm.

1. Remove the oil filler cap.
2. Place an empty oil drain pan under the engine and then remove the oil drain plug (1).
3. Operate the kick starter several times to aid in complete draining of the remaining oil.
4. Reinstall the plug (1), making sure that the O-ring is in good condition.
5. Remove the foot rest, rear brake pedal, muffler, kick starter and right crankcase cover.

CAUTION: Change oil more frequently than recommended on page 109, depending upon the severity of dust conditions.



O 403048

Cambio de aceite y limpieza del filtro de aceite:

Drene el aceite mientras que el motor esté todavía caliente.

1. Quite la tapa de la boca de llenado de aceite.
2. Coloque un receptáculo vacío debajo del cárter de aceite y, luego, quite el tapón de drenaje de aceite (1).
3. Haga jugar el pedal del kickstarter varias veces para purgar completamente el resto de aceite.
4. Remonte el tapón (1), asegurándose de que la junta anular está en buen estado.
5. Quite el descansapié, pedal del freno trasero, silenciador, kickstarter y cubierta del cárter motor del lado derecho.

ATENCIÓN: Cambie el aceite más frecuentemente que lo recomendado en pág. 109, cuando se maneja la moto en condiciones más severas de polvo.

Changement de l'huile et nettoyage du filtre à huile

Vidanger l'huile alors que le moteur est encore chaud.

1. Enlever le bouchon d'huile.
2. Mettre un récipient sous le carter moteur et ensuite, retirer le bouchon de vidange (1).
3. Faire jouer le kick de démarrage plusieurs fois afin de chasser le reste d'huile.
4. Remettre le bouchon (1) en s'assurant que le joint torique se trouve en bon état.
5. Déposer le repose-pied, pédale de frein arrière, pot d'échappement, kick de démarrage et couvercle du carter.

PRECAUTIONS: Changer de l'huile plus souvent que recommandé à page 109, lorsque la moto est conduite fréquemment dans les zones plus poussiéreuses.

Ölwechsel und Reinigen des Ölfilters:

Lassen Sie das Öl ab, solange der Motor noch warm ist.

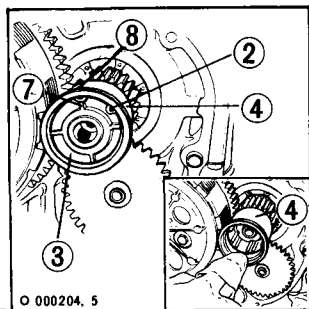
1. Entfernen Sie den Öleinfüllverschluß.
2. Stellen Sie eine leere Ölauffangschale unter den Motor und entfernen Sie die Ölablaßschraube (1).
3. Treten Sie den Kickstarter mehrmals durch, um das restliche Öl ganz herauszudrängen.
4. Schrauben Sie die Ölablaßschraube (1) wieder ein, wobei Sie darauf achten sollten, daß der O-Ring in gutem Zustand ist.
5. Entfernen Sie Fußraste, Hinterrad-Bremspedal, Auspufftopf, Kickstarter und rechten Kurbelgehäusedeckel.

WARNUNG: Führen Sie bei staubigen Betriebsverhältnissen den Ölwechsel häufiger durch als auf Seite 109 empfohlen.

6. Remove the snap ring (2) and oil filter cap (3) and clean any sludge from the center of the rotor (4) with a lint-free cloth.
7. Unscrew the bolts (5) and remove the filter screen (6). Wash the filter screen (6) in clean solvent.
8. Reassemble in the reverse order of disassembly. If the crankcase cover gasket is damaged, replace it with a new one.

CAUTION: When installing the oil filter cap, align the cap rib (7) with the rotor index mark (8).

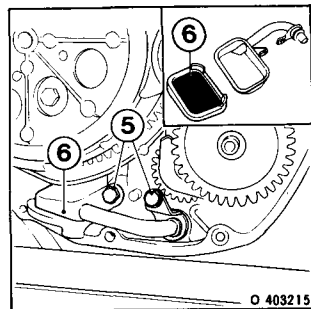
9. Fill with approx. 2.0 liters (2.1 US qt., 1.8 Imp. qt.) of recommended grade oil. Start the engine and run for several minutes; then stop it and recheck the oil level. Add oil if necessary.



6. Quite el circlip (2) y la tapa del filtro de aceite (3) y limpie el cuerpo del filtro para eliminar completamente el depósito del centro del rotor (4) con un paño limpio y seco.
7. Desatornille los tornillos (5) y quite la malla de filtro (6). Lave la malla de filtro (6) en una solución de detergente limpia.
8. Remonte las piezas desmontadas en orden inverso del desmontaje. Si se encuentra la junta de la cubierta del cárter motor dañada, reemplácela por una nueva.

ATENCION: Al instalar la tapa del filtro de aceite, alinee la nervura de tapa (7) con la marca de índice del rotor (8).

9. Rellene el cárter con el aceite de calidad recomendada en 2,0 litros aproximadamente. Arranque el motor y déjelo marchar en vacío durante algunos minutos; luego pare el motor y vuelva a revisar el nivel de aceite. Agregue el aceite, si necesario.



6. Enlever le circlip (2) et le bouchon du filtre à huile (3). Ensuite nettoyer le corps pour éliminer toutes les boues du centre du rotor (4) à l'aide d'un chiffon sec.
7. Dévisser les boulons (5) et démonter la crépine du filtre (6). Rincer celle-ci (6) dans une solution propre.
8. Pour le remontage suivre la procédure inverse de démontage. Si le joint du couvercle du carter se trouve endommagé, le remplacer par un neuf.

ATTENTION: Lors de remontage du bouchon du filtre à huile, aligner la nervure du bouchon (7) avec le repère d'index du rotor (8).

9. Remplir le carter de l'huile de qualité recommandée de 2,0 litres environ. Démarrer le moteur et laisser tourner celui-ci pendant quelques minutes; ensuite, l'arrêter et vérifier le niveau d'huile. Ajouter de l'huile, s'il faut.
-

6. Entfernen Sie den Sprengring (2) und die Ölfilter-Verschlußkappe (3) und wischen Sie dann mit einem fusselfreien Tuch den Schmutz von der Rotormitte ab.
7. Schrauben Sie die drei Schrauben (5) ab und entfernen Sie den Ölfiltersieb (6). Waschen Sie den Ölfiltersieb in einem sauberen Lösungsmittel aus.
8. Nehmen Sie den Einbau in umgekehrter Reihenfolge des Auseinanderbauens vor. Falls die Kurbelgehäusedeckeldichtung beschädigt ist, ersetzen Sie diese durch eine neue.

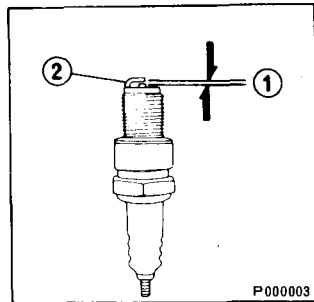
WARNUNG: Richten Sie beim Anbringen der Ölfilter-Verschlußkappe die Verschlußkappenrippe(7) auf die Rotorindexmarkierung (8) aus.

9. Füllen Sie ungefähr 2,0 Liter empfohlenes Qualitätsöl ein. Lassen Sie den Motor an, den Sie dann einige Minuten lang laufen lassen sollten; stellen Sie ihn dann ab und überprüfen Sie nochmals den Ölstand. Falls erforderlich, füllen Sie Öl nach.

Spark Plugs

Specified spark plug: NGK B8ES or ND W24ES (General and Australian types), NGK BR8ES or ND W24ESR (U.K., French, German and European types).

1. Remove the spark plug lead and take out the plug with the special wrench provided in the tool kit.
2. Inspect the electrodes and center porcelain for deposits, erosion or carbon fouling. If the erosion or deposit is heavy, replace the plug. Clean a carbon or wet-fouled plug with a plug cleaner, otherwise use a wire brush.
3. Regap to 0.7 – 0.8 mm (0.028 – 0.032 in.)(1). Measure with a feeler gauge and adjust by bending the side electrode (2) only. Do not overtighten.



Bujías

Bujía del encendido especificada: NGK B8ES o ND W24ES (Tipos general y australiano), NGK BR8ES o ND W24ESR (Tipos R.U., francés, alemán y europeo).

1. Quite el conductor de la bujía y saque la bujía mediante la llave especial provista en la bolsa de herramientas.
2. Inspeccione los electrodos y partes en porcelana del centro para ver si haya depósitos, erosión o suciedad de carbón. Reemplace la bujía si esté excesivamente corroída o manchada. Utilice una escoba de bujía limpiar la bujía o un cepillo de alambre; luego, limpie en una solución y séquela.
3. Reajuste la separación de los electrodos a 0,7 – 0.8 mm (1). Mídala con un calibre de espesor y ajústela doblando el electrodo lateral (2) sólo. No apriete excesivamente.

Bougies

Bougie spécifiée: NGK B8ES ou ND W24ES (Type général et australien), NGK BR8ES ou ND W24ESR (Type R.U., français, allemand et européen).

1. Détacher les fils et retirer chaque bougie à l'aide de la clé spéciale de la trousse à outils.
2. Vérifier les électrodes et la partie en porcelaine, susceptibles d'être couvertes de dépôts, de calamine, ou érodées. Remplacer la bougie lorsque celle-ci est trop érodée ou encrassée. Utiliser une brosse à bougie pour le nettoyage ou une brosse en fil de fer.
3. Réajuster l'écart des électrodes à 0,7 – 0,8 mm (1). Mesurer à l'aide d'une jauge d'épaisseur et ajuster en courbant l'électrode latérale (2) seulement. Ne pas trop serrer.

Zündkerzen

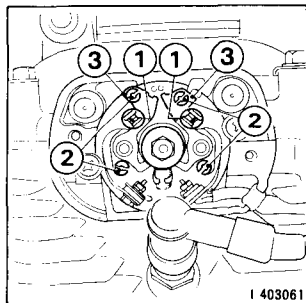
Vorgeschrieben Zündkerze: NGK B8ES oder ND W24ES (Normales und Australisches Modell), NGK BR8ES oder ND W24ESR (Britisches, Französisches, Deutsches und Europäisches Modell).

1. Ziehen Sie die Zündkabel ab und schrauben Sie jede Zündkerze mit dem Spezialschlüssel des Werkzeugsatzes heraus.
2. Überprüfen Sie die Elektroden und den mittleren Teil aus Porzellan auf Ablagerungen, Ausgebrannten Zustand oder Rußrückstände. Falls Sie ausgebrannte Elektroden oder übermäßige Ablagerungen feststellen, wechseln Sie die Zündkerze aus. Reinigen Sie verrußte oder verölte Zündkerzen mit einem Zündkerzenreiniger oder einer Drahtbürste.
3. Stellen Sie den Elektrodenabstand (1) auf 0,7 – 0,8 mm ein. Messen Sie den Abstand mit einer Fühlerlehre und stellen Sie ihn nur durch Biegen der Seitenelektrode (2) richtig ein. Ziehen Sie die Zündkerzen beim Einschrauben nicht zu fest an.

Ignition Timing

Contact breaker points:

1. Remove the point cover and generator rotor cover.
2. Open the points (1) with your finger and examine. Pitted or burned points should be replaced and condensers checked. Gray discoloration can be cleaned with a point file (carefully).
3. Rotate the generator rotor counterclockwise and check the point gap at its maximum. The standard gap is 0.3–0.4mm (0.012–0.016 in.)
4. To adjust the gap, loosen the locking screws (2) and move the breaker point plate (3). When properly adjusted, retighten locking screws (2).



Distribución del encendido

Puntos contactos del ruptor:

1. Quitar la cubierta del punto y la del rotor de generador.
2. Abra los contactos (1) con los dedos y examínelos. Contactos quemados deberán reemplazarse y los condensadores chequearse. Cambios de color a gris deberán eliminarse cuidadosamente con una lima y en seguida limpiarse con papel de celofano, un cartón o un limpiador de contactos.
3. Haga girar el rotor del generador a la derecha y verifique la distancia máxima del ruptor. La distancia normal es de 0,3–0,4 mm.
4. Para ajustar la distancia, afloje los tornillos de bloqueo (2) y haga deslizar los puntos de contacto (3). Cuando se ajusta correctamente, apretar de nuevo los tornillos de bloqueo (2).

Temps d'allumage

Plateau rupteurs:

1. Déposer le couvercle de contact et celui-ci du rotor de l'alternateur.
2. Les contacts (1) doivent être propres, les remplacer s'ils sont attaqués ou brûlés, puis régler l'écartement.
3. Tourner le rotor de l'alternateur dans le sens de l'aiguille d'une montre, et vérifier l'écartement maximum du rupteur. L'écartement standard est de 0,3—0,4 mm.
4. Pour régler l'écartement, desserrer les vis de verrouillage (2) et déplacer le plateau rupteur (3). Lorsqu'il est réglé correctement, resserrer les vis de verrouillage (2).

Zündzeitpunktverstellung

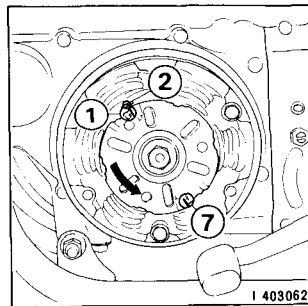
Unterbrecherkontakte:

1. Entfernen Sie die Unterbrecherkontaktdeckel und Lichtmaschinenrotordeckel.
2. Die Unterbrecherkontakte (1) mit dem Finger öffnen und danach überprüfen. Sind sie verschmutzt und eingebrannt, müssen sie ausgewechselt und die Kondensatoren überprüft werden. Graue Verfärbung kann mittels der Kontaktfeile entfernt werden (vorsichtig).
3. Drehen Sie den Lichtmaschinenrotor entgegen dem Uhrzeigersinn und überprüfen Sie die Unterbrecherkontakte bei maximalem Abstand. Der normale Abstand beträgt 0,3 bis 0,4 mm.
4. Lösen Sie zum Einstellen des Abstandes die Sicherungsschrauben (2) und drehen Sie die Unterbrecherkontaktplatte (3). Ziehen Sie nach einer richtigen Einstellung die Sicherungsschrauben (2) wieder an.

Ignition timing:

Do not perform this operation until point gaps have been adjusted.

1. Rotate the generator rotor counterclockwise and align the "LF" mark (1) (left cylinder) to the index mark (2). At this time, the left contact breaker points (3) should just start to open. To determine accurately the exact moment of point opening, a 12V-3W test lamp should be connected across the left cylinder breaker points (3).
2. Adjustment is made by loosening the base plate locking screw (4) and carefully rotating the base plate (5) until the lamp flickers. Rotating the base plate clockwise will advance timing, and vice versa.



Ajuste de tiempo encendido:

No efectue esta operación hasta que termine el trabajo de ajuste del espacio de los electrodos.

1. Haga girar el rotor del generador en el sentido inverso del movimiento de las manecillas del reloj y alinee la marca "LF" (1) (cilindro izquierdo) con la marca de índice (2). En este momento, los puntos de contacto del ruptor izquierdo (3) deberá empezar a abrirse. Para determinar con precisión el momento exacto del punto de abertura, conecte un probador de lámpara de 12V - 3W através de los puntos del ruptor (3) del cilindro izquierdo.
2. El ajuste se efectua desatornillando el tornillo de fijación de la placa de base (4) y haciendo girar la placa de base (5) hasta que la lámpara comience a dar luces intermitentes. Haga girar la placa de base en el sentido del movimiento de las manecillas del reloj, el tiempo de encendido será avanzado; y al contrario, gírela en el sentido opuesto, el tiempo será retardado.

Réglage de temps d'allumage

Ne pas effectuer cette opération avant d'avoir réglé l'écartement des électrodes.

1. Tourner le rotor de l'alternateur dans le sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner le repère "LF" (1) (cylindre gauche) avec le repère d'index (2). En ce moment-ci, les contacts du rupteur à gauche (3) doivent commencer à s'ouvrir. Pour déterminer le moment exact de l'ouverture du contact, connecter un appareil d'essai à lampe de 12V - 3W aux contacts du rupteur (3) du cylindre gauche.
2. Le réglage s'effectue en dévissant la vis de fixation de la plaque de base (4) et en tournant soigneusement la plaque de base (5) jusqu'à ce que la lampe clignote.
Tourner la plaque de base dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre et l'allumage sera avancé; et en revanche, tourner dans le sens inverse, il sera retardé.

Zündzeitpunktverstellung:

Nehmen Sie diese Verstellung erst nach Einstellung der Unterbrecherkontaktabstände vor.

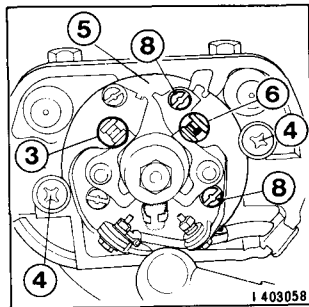
1. Drehen Sie den Lichtmaschinenrotor entgegen dem Uhrzeigersinn und richten Sie die "LF"-Markierung (1) für den linken Zylinder auf die Indexmarkierung (2) aus. Dabei sollten sich die linken Unterbrecherkontakte (3) gerade zu öffnen beginnen. Um den exakten Zeitpunkt des Öffnens der Unterbrecherkontakte genau zu bestimmen, sollte eine 12V-3W-Prüflampe über die Unterbrecherkontakte (3) für den linken Zylinder angeschlossen werden.
2. Um die Verstellung vorzunehmen, lösen Sie die Grundplatten-Sicherungsschraube (4) und drehen die Grundplatte (5) vorsichtig, bis die Lampe flackert. Durch Drehen der Grundplatte im Uhrzeigersinn wird eine schnellere Zündfolge erreicht, und umgekehrt.

3. Next, connect the test lamp to right cylinder breaker points (6). Rotate the crankshaft 180° counterclockwise and align the "F" (right cylinder) mark (7) to the index mark (2). Check the same manner as described in step "2."

4. To adjust, loosen the right breaker point locking screws (8) and increase or decrease point gap within 0.3–0.4 mm (0.012–0.016 in.) to obtain correct timing. Increasing the point gap advances timing, and vice versa. If correct timing cannot obtain within point gap limits, increase or decrease left point gap within limits.

NOTE: If both ignition timing cannot be adjusted within point gap limits, replace point assembly.

5. Recheck the point gaps and ignition timing.



3. Luego, conecte el probador de lámpara a los puntos del ruptor (6) del cilindro derecho. Haga girar la manivela 180° en el sentido contrario del movimiento de las manecillas del reloj y alinee la marca "F" (7) (cilindro derecho) con la marca de índice (2). Efectue la revisión conforme a lo indicado en el párrafo 2 anterior.

4. Para ajustar, desatornille los tornillos de fijación del punto del ruptor (8) derecho, y aumente o disminuya el entrehierro de los puntos de contacto en el límite de 0,3 - 0,4 mm, para obtener el ajuste correcto del tiempo de encendido. Aumente el entrehierro de los contactos y el tiempo de encendido será avanzado; y al contrario, reduzca el entrehierro y el tiempo de encendido será retardado. Si no se obtiene el ajuste correcto dentro de este límite, aumente o reduzca el entrehierro de los contactos del lado izquierdo dentro de su límite.

NOTA: Si no se puede ajustar correctamente el tiempo de encendido dentro del límite de entrehierro de los contactos, reemplace el conjunto de ruptor entero por uno nuevo.

5. Revise de nuevo los entrehierros de los contactos y el tiempo de encendido.

3. Ensuite, connecter l'appareil d'essai à lampe aux contacts du rupteur (6) du cylindre droit. Tourner le vilebrequin de 180° dans le sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner le repère "F" (7) (cylindre droit) avec le repère d'index (2). Effectuer la vérification d'une façon indiquée dans la démarche 2 ci-dessus.
4. Pour régler, dévisser la vis de fixation du contact de rupteur droit (8) et augmenter ou diminuer l'écartement des contacts dans la portée de 0,3 - 0,4 mm, pour obtenir un réglage correct. Augmenter l'écartement des contact, et le temps d'allumage sera avancé; et en revanche, réduire l'écartement, le temps d'allumage sera retardé. Si l'on ne peut pas obtenir un réglage correct d'allumage dans cette portée des écarts des contacts, augmenter ou réduire l'écartement des contacts du rupteur gauche dans la portée.

NOTE: Si l'on peut pas obtenir un réglage correct par la procédure décrite au-dessus, remplacer l'ensemble du rupteur d'en bloc par un neuf.

5. Vérifier de nouveau l'écartement des contacts et le temps d'allumage.

-
3. Schließen Sie dann die Prüflampe an die Unterbrecherkontakte (6) für den rechten Zylinder an. Drehen Sie die Kurbelwelle entgegen dem Uhrzeigersinn um 180° und richten Sie die "F"-Markierung (7) für den rechten Zylinder auf die Indexmarkierung (2) aus. Nehmen Sie die Überprüfung gemäß Beschreibung in Abschnitt "2" vor.
 4. Um die Einstellung vorzunehmen, lösen Sie die rechten Unterbrecherkontakt-Sicherungsschrauben (8) und vergrößern oder verringern Sie den Unterbrecherkontaktabstand auf 0,3 – 0,4 mm, um eine richtige Zündfolge zu erzielen. Durch Vergrößern des Unterbrecherkontaktabstandes wird eine schnellere Zündfolge erreicht, und umgekehrt. Falls innerhalb der Grenzen des Unterbrecherkontaktabstandes keine richtige Zündfolge erreicht wird, vergrößern oder verringern Sie den linken Unterbrecherkontaktabstand so, daß er innerhalb der Grenzen liegt.

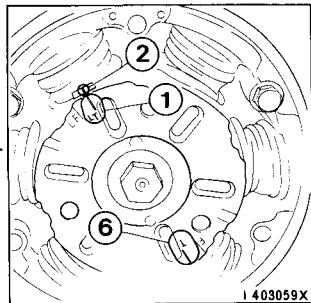
ZUR BEACHTUNG: Falls der Zündzeitpunkt nicht innerhalb der Grenzen des Unterbrecherkontaktabstandes eingestellt werden kann, wechseln Sie die Unterbrecherkontakteinheit aus.

5. Überprüfen Sie nochmals Die Unterbrecherkontaktabstände und die Zündzeitpunkteinstellung. 61

Valve Tappet Clearance

The checking or adjusting of the tappet clearance should be performed while the engine is cold.

1. Turn fuel valve to the "OFF" position, remove both fuel lines from the fuel valve body and remove the fuel tank.
2. Remove the generator cover and the four tappet adjusting hole caps.
3. Rotate the generator rotor counterclockwise and align the "LT" (left cylinder) mark (1) with the index mark (2). Make sure the left piston is at TDC of the compression stroke by feeling the tappets with fingers. If the left cylinder tappets are free, it is an indication that the left cylinder is at TDC of the compression stroke. If the tappets are tight, rotate the crankshaft 360° and realign the marks.



Luz de válvulas

La revisión o ajuste de la luz de válvulas deberá efectuarse mientras que el motor esté frío.

1. Coloque el grifo de combustible en la posición "OFF", desmonte las ambas líneas de combustible del cuerpo del grifo de combustible y quite el depósito de combustible.
2. Desmonte la cubierta del ruptor y la del generador así como las cuatro tapas de orificio de ajuste de taqués (1).
3. Haga girar el rotor del generador en el sentido inverso del movimiento de las manecillas del reloj y alinee la marca "LT" (1) (cilindro izquierdo) con la marca de índice (2). Asegúrese de que el pistón esté en el punto muerto superior en fin de compresión tocando los taqués con los dedos. Si se sienten los taqués del cilindro izquierdo libres, es una indicación de que el mismo cilindro esté en el punto muerto superior del fin de compresión. Si se sienten rígidos, haga girar la manivela 360° y ensaye a alinear las marcas de nuevo.

Jeu des soupapes

Le vérification ou le réglage du jeu des soupapes doit s'effectuer lorsque le moteur est froid.

1. Mettre le robinet d'arrivée d'essence sur la position "OFF", déposer les deux lignes d'arrivée d'essence du corps du robinet d'essence, et ensuite, démonter le réservoir.
2. Enlever le couvercle du rupteur, celui-ci de l'alternateur, et les quatre bouchons (1) du trou de réglage des taquets.
3. Tourner le rotor de l'alternateur dans le sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner le repère "LT" (1) (cylindre gauche) avec le repère d'index (2). S'assurer que le piston droit est au point mort haut en fin de compression, en touchant le taquet par les doigts. Si les taquets du cylindre gauche sont libres, ceci est une indication que le cylindre gauche est mis sur le point mort haut en fin de compression. Si les taquets sont rigides, faire tourner le vilebrequin de 360° et essayer à aligner de nouveau ces repères.

Ventilspiel

Überprüfen und Einstellen des Stößelspiels sollte nur bei kaltem Motor durchgeführt werden.

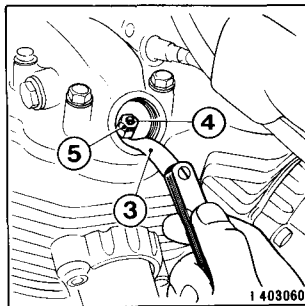
1. Drehen Sie den Benzinhahn auf die Stellung "OFF", entfernen Sie beide Benzinleitungen vom Benzinhahngehäuse und entfernen Sie den Benzintank.
2. Entfernen Sie den Lichtmaschinendeckel und die vier Abschlußkappen der Ventilstößeleinstellungsöffnungen.
3. Drehen Sie den Lichtmaschinenrotor entgegen dem Uhrzeigersinn und richten Sie die "LT"-Markierung (1) für den linken Zylinder auf die Indexmarkierung (2) aus. Achten Sie darauf, daß sich der linken Kolben an seinem oberen Totpunkt seines Verdichtungshubs befindet, indem Sie die Ventilstößel mit Ihren Fingern abtasten. Wenn die Ventilstößel des linken Zylinder frei sind, wird dadurch angezeigt, daß sich der linken Zylinder an seinem oberen Totpunkt des Verdichtungshubs befindet. Falls die Ventilstößel festsitzen, drehen Sie die Kurbelwelle um 360° und richten die Markierungen nochmals aus.

4. Check the clearance of both valves by inserting the feeler gauge (3) between the tappet adjusting screw (4) and valve stem.

The standard tappet clearance is In 0.05 mm (0.0019 in.)

Ex 0.08 mm (0.0031 in.)

5. Adjustment is made by loosening the lock nut (5) and turning the screw (4). After tightening the lock nut (5), recheck the clearance.
6. Turn the generator rotor counterclockwise 180° and align the "T" (right cylinder) mark (6) with the index mark (2).
7. Valve tappet adjustment for right cylinder can be performed as in steps 4 through 5.



-
4. Revise la luz de ambas válvulas introduciendo un calibrador de espesor (3) entre el tornillo de ajuste de taqués (4) y el vástago de válvula.

La luz de válvulas normal es: IN, 0,05 mm

EX, 0,08 mm

5. El ajuste se efectúa aflojando la contra-tuerca (5) y haciendo girar el tornillo (4). Después de apretar la contra-tuerca (5), vuelva a revisar la luz.
6. Haga girar el rotor del generador en el sentido inverso del movimiento de las manecillas del reloj 180° y alinee la marca "T" (6) (cilindro derecho) con la marca de índice (2).
7. El ajuste de válvulas para el cilindro derecho puede efectuarse según se indica en los párrafos 4 y 5 anteriores.

4. Vérifier le jeu des deux soupapes en mettant la jauge d'épaisseur (3) entre la vis de réglage des taquets (4) et la tige de soupape.

Le jeu standard des soupapes est: IN, 0,05 mm

EX, 0.08 mm

5. Le réglage s'effectue en desserrant le contre-écrou (5) et en dévissant la vis (4). Après avoir desserré le contre-écrou (5), vérifier le jeu de nouveau.
6. Tourner le rotor de l'alternateur dans le sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre de 180° et aligner le repère "T" (6) (cylindre droit) avec le repère d'index (2).
7. Le réglage des soupapes pour le cylindre droit peut s'effectuer comme indiqué dans les démarches 4 et 5.

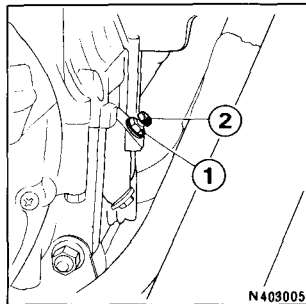
-
4. Überprüfen Sie das Spiel beider Ventile, indem Sie die Fühlerlehre (3) zwischen die Ventilstößel-Einstellschraube (4) und den Ventilschaft einführen.

Das normale Ventilspiel beträgt: Einlaßventil 0,05 mm Auslaßventil 0,08 mm

5. Sie können die Einstellung durch Lösen der Gegenmutter (5) und Drehen der Schraube (4) vornehmen. Überprüfen Sie nach dem Anziehen der Gegemutter (5) nochmals das Ventilspiel.
6. Drehen Sie den Lichtmaschinenrotor um 180° entgegen dem Uhrzeigersinn und richten Sie Markierung "T" (6) für den rechten Zylinder auf die Indexmarkierung (2) aus.
7. Das Ventilspiel für den rechten Zylinder kann gemäß Abschnitt 4 bis 5 eingestellt werden.

Cam Chain Adjustment

1. Remove the generator cover and four tappet adjusting hole caps.
2. Turn the generator rotor counterclockwise until the four tappets are free.
3. Loosen the tensioner lock nut (1) and tensioner bolt (2). When these are loosened, the cam chain tensioner will automatically position itself to provide the correct cam chain tension.
4. Retighten the tensioner bolt and lock nut.



Ajuste de la cadena de levas

1. Desmonte la cubierta del generador y las cuatro tapas del orificio de ajuste de taqués.
2. Haga girar el rotor del generador en el sentido inverso del movimiento de las manecillas del reloj hasta que los cuatro taqués estarán libres.
3. Afloje la contra-tuerca del tensor (1) y el tornillo del tensor (2). Cuando están todos aflojados, el tensor de la cadena de levas estará automáticamente colocado en la posición que permite proporcionar la óptima tensión de la cadena de levas.
4. Re-apriete el tornillo de tensor y la contra-tuerca.

Réglage de la chaîne de came

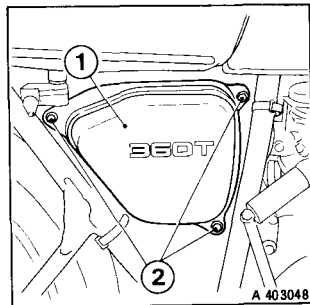
1. Enlever le couvercle de l'alternateur et les quatre bouchons du trou de réglage des taquets.
2. Tourner le rotor de l'alternateur dans le sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que les quatre taquets seraient libres.
3. Desserrer le contre-écrou du tendeur (1) et le boulon du tendeur (2). Lorsqu'ils sont desserrés, le tendeur de la chaîne de came se mettra automatiquement dans la position qui permet l'obtention de la tension correcte de came.
4. Resserrer le boulon du tendeur et le contre-écrou.

Einstellung der Nockenkette

1. Entfernen Sie den Lichtmaschinendeckel und die vier Verschlußkappen für die Stöbeleinstellöffnung.
2. Drehen Sie den Lichtmaschinenrotor, bis die vier Stößel frei sind.
3. Lösen Sie die Gegenmutter (1) und Schraube (2) der Spannvorrichtung. Wenn diese lose sind, stellt sich die Nockenketten-Spannvorrichtung selbst ein und sorgt somit für die richtige Spannung der Nockenkette.
4. Ziehen die Schraube (2) und Gegenmutter (1) der Spannvorrichtung wieder an.

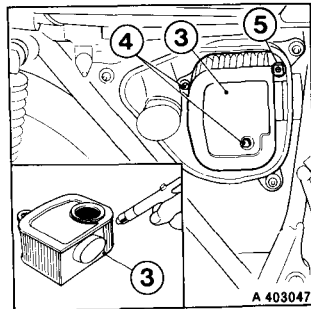
Air Cleaner Servicing

1. Remove the right and left air cleaner case covers (1) by unscrewing the case fixing nuts (2).
2. Remove the air cleaner element (3) by unscrewing the element fixing bolt and screw (4) and connecting tube fixing screw (5).
3. Clean the element (3) by tapping, brushing lightly with a soft brush and then blowing from the inside with an air line.



Mantenimiento del filtro de aire

1. Desmonte las cubiertas del cuerpo de filtro de aire derecha e izquierda (1) desatornillando las tuercas que fijan el cuerpo (2).
2. Desmonte el elemento del filtro de aire (3) destornillando los tornillos fijando el elemento (4) y el tornillo que fija la tubería de conexión (5).
3. Limpie el elemento (3) tapando y pasando un cepillo blando, y luego dirija el aire comprimido del interior del elemento.



Entretien du filtre à air.

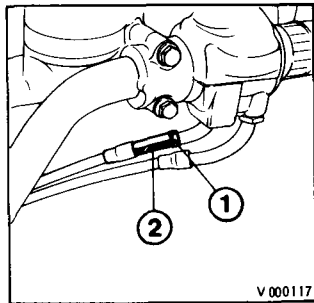
1. Enlever les couvercles (1) du corps de filtres à air droit et gauche en dévissant les écrous fixant le corps (2).
2. Enlever l'élément du filtre à air (3) en dévissant les boulons fixant l'élément (4) et la vis fixant la tuyauterie de raccordement (5).
3. Nettoyer l'élément (3) en secouant et en brossant légèrement avec une brosse douce et en soufflant de l'air comprimé sur la face interne.

Reinigen des Luftfilters

1. Entfernen Sie den rechten und linken Luftfiltergehäusedeckel (1), indem Sie die Gehäusebefestigungsmuttern (2) abschrauben.
2. Entfernen Sie den Filtereinsatz (3), indem Sie die Einsatz-Befestigungsbolzen (4) und die Verbindungsrohren-Befestigungsschraube (5) abschrauben.
3. Reinigen Sie den Einsatz durch Klopfen, leichtes Abbürsten mit einer weichen Bürste und Ausblasen von der Innenseite her mit einer Druckluftleitung.

Throttle Operation

1. Check for smooth rotation of the throttle grip from the fully open to the fully closed position at both full steering positions.
2. Check the throttle grip play at the grip. Standard play is approx. 10–15° of the grip rotation. To adjust the play, loosen the lock nut (1) and turn the adjuster (2).



Operación del acelerador

1. Verifique el giro suave del puño del acelerador de la posición completamente abierta a la posición completamente cerrada, en ambas posiciones extremas de la dirección.
2. Revise el juego del puño del acelerador. El juego normal es de 10–15°, aproximadamente, del giro del puño. Para ajustar el juego, afloje la contra-tuerca (1) y haga girar el ajustador (2).

Fonctionnement de la poignée des gaz

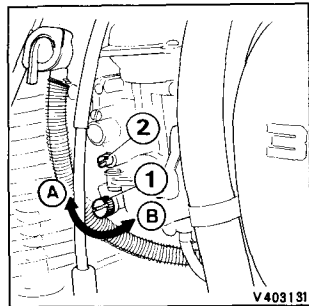
1. Vérifier la bonne rotation de la poignée des gaz de la position de pleine admission à celle de fermeture complète, en deux positions extrêmes de direction.
2. Vérifier le jeu de la poignée des gaz. Le jeu standard est de $10 - 15^{\circ}$ environ d'un tour de la poignée. Pour régler le jeu, desserrer le contre-écrou (1) et faire tourner le régulateur (2).

Bedienung des Gasdrehgriffes

1. Prüfen Sie nach, ob sich der Gasdrehgriff bei extremen Lenkerstellungen einwandfrei ganz auf- und zudrehen läßt.
2. Überprüfen Sie das Spiel des Gasdrehgriffes. Das normale Spiel beträgt ungefähr $10 - 15^{\circ}$ der Griffdrehung. Zum Einstellen des Spiels lösen Sie die Gegenmutter (1) und drehen die Einstellschraube (2).

Carburetor Adjustment

1. Start and warm up the engine to normal operating temperature.
2. Set the engine idle speed to 1,300 rpm by adjusting the stop screw (1). Turning the stop screw in the (A) direction will increase the rpm, and turning in the (B) direction will result in a decrease.
3. Turn the pilot screw (2) clockwise until you hear the engine miss or decrease in speed, then counterclockwise until the engine again misses or decreases in speed. Set the screw exactly between these two extreme positions to adjust fuel mixture.
4. If idle speed changes after adjusting fuel mixture, readjust the idle speed by turning the stop screw.



Ajuste del carburador

1. Arranque y caliente el motor hasta llegar a la temperatura normal de funcionamiento.
2. Ajuste la velocidad del motor a 1.300 rpm cuando marche en vacío, mediante el tornillo de tope (1). Haga girar el tornillo de tope en la dirección (A), y la velocidad del motor será aumentada; y en la dirección (B), reducida.
3. Hagar girar el tornillo piloto (2) en el sentido del movimiento de las manecillas del reloj hasta que se seinte un aumento de velocidad del motor, luego hágalo girar en el sentido inverso hasta que ocurra lo mismo. Fije el tornillo piloto en el punto exactamente medio de estas dos extremidades para obener la mejor mezcla de combustible.
4. Si la velocidad de marcha en vacío fluctua después de ajustar la mezcla de combustible, reajuste la velocidad de marcha en vacío haciendo girar el tornillo de tope.

Régulage du carburateur

1. Démarrer et faire chauffer le moteur jusqu'à ce qu'il atteigne la température normale de fonctionnement.
 2. Ajuster la vitesse du moteur au ralenti à 1.300 t.p.m. en réglant la vis d'arrêt (1). Faire tourner la vis d'arrêt dans la direction (A), et la vitesse du moteur sera augmentée; et en revanche, le faire tourner dans le sens contraire (B), la vitesse sera réduite.
 3. Tourner la vis de richesse (2) dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'on peut entendre le ralentissement du moteur, ensuite la tourner au sens inverse jusqu'à ce qu'on entend le même. Fixer la vis de richesse exactement au point central entre ces deux extrémités
 4. Si la vitesse de marche au vide oscille après la modification de mélange d'essence, régler à nouveau la vitesse de marche au vide en faisant tourner la vis d'arrêt.
pour obtenir un mélange optimum d'essence.
-

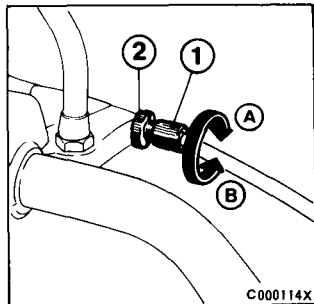
Einstellung des Vergasers

1. Lassen Sie den Motor an und warten Sie, bis er sich auf normale Betriebstemperatur erwärmt hat.
2. Stellen Sie die Drehzahl des Motors im Leerlauf durch entsprechendes Drehen der Anschlagschraube (1) auf 1.300 U/min. ein. Durch Drehen der Anschlagschraube in Richtung (A) wird die Drehzahl erhöht und durch Drehen in Richtung (B) verringert.
3. Drehen Sie die Leerlaufschraube (2) im Uhrzeigersinn, bis Sie hören, daß der Motor Fehlzündungen hat oder dessen Drehzahl niedriger wird, und dann entgegen dem Uhrzeigersinn, bis der Motor wieder Fehlzündungen hat oder dessen Drehzahl niedriger wird. Stellen Sie die Leerlaufschraube genau zwischen diesen beiden extremen Positionen ein, um das Kraftstoffgemisch richtig einzustellen.
4. Falls sich die Leerlaufdrehzahl nach Einstellung des Kraftstoffgemisches ändert, stellen Sie die Leerlaufdrehzahl durch Drehen der Anschlagschraube nochmals ein.

Clutch Adjustment

The normal clutch lever free play is 15–20mm (0.6–0.8 in.) at the lever end. To adjust, perform the following steps.

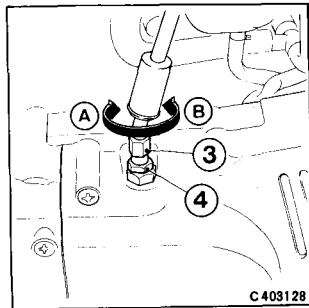
1. Loosen the lock nuts (2) and (4) and turn the adjusting bolts (1) and (3) all the way in the direction (A).



Ajuste del embrague

El juego libre normal de la palanca del embrague es de 15–20mm, medido en la extremidad de la palanca. Para ajustar el juego, proceda como sigue:

1. Afloje las contra-tuercas (2) y (4) y haga girar los tornillos de ajuste (1) y (3) completamente en la dirección de (A).



Réglage de l'embrayage

Le jeu libre normal du levier d'embrayage est de 15–20 mm, mesuré à l'extrémité du levier. Pour le régler, effectuer les opérations suivantes:

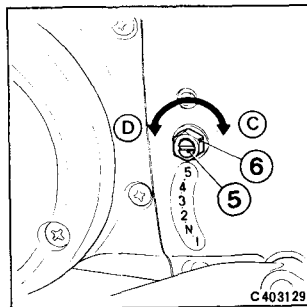
1. Desserrer les contre-écrous (2) et (4), et faire tourner les vis de réglage (1) et (3) jusqu'au fond dans la direction (A).

Einstellung der Kupplung

Das normale Spiel des Kupplungshebels beträgt 15–20 mm am Hebelende. Die Einstellung kann auf die nachstehend beschriebene Weise durchgeführt werden.

1. Lösen Sie die Gegenmuttern (2) und (4) und drehen Sie die Einstellschrauben (1) und (3) in Richtung (A), bis sie sich nicht mehr weiterdrehen lassen.

2. Loosen the lock nut (6) and turn the adjusting screw (5) in the direction (C) until a slight resistance is felt. From this position, turn the screw (5) in the direction (D) $\frac{1}{4}$ turn. Tighten the lock nut (6).
3. Turn the cable adjusting bolt (3) in the (B) direction so that there is approx. 17mm (0.7") of clutch lever free play. The remaining clutch lever free play is obtained by the clutch cable adjusting bolt (1).
4. After the adjustment has been made, check to see that the clutch is not slipping and that the clutch is properly disengaging.



2. Afloje la contra-tuerca (6) y haga girar el tornillo de ajuste (5) en la dirección de (C) hasta que se sienta una resistencia ligera. Desde esta posición, haga girar el tornillo (5) en la dirección de (D) en $\frac{1}{4}$ de vuelta. Apriete la contra-tuerca (6).
3. Haga girar el tornillo de ajuste del cable (3) en la dirección de (B) de modo que haya un juego libre de 17 mm, aprox. de la palanca del embrague. Se obtiene el juego libre de la palanca del embrague restante mediante el tornillo de ajuste de del cable del embrague (1).
4. Después de efectuar el ajuste, revise para ver si el embrague no resbale y si se engrane correctamente el embrague.

2. Enlever le couvercle de l'embrayage. Desserrer le contre-écrou (6) et faire tourner la vis de réglage (5) dans la direction (C) jusqu'à ce qu'on sente une résistance légère. De cette position, faire tourner la vis (5) de $\frac{1}{4}$ tour dans la direction (D). Serrer le contre-écrou (6).
3. Faire tourner la vis de réglage des câbles (3)) dans la direction de (B) de sorte qu'il y ait un jeu libre du levier de l'embrayage de 17 mm environ. Le reste du jeu libre du levier de l'embrayage est obtenu au moyen de la vis de réglage des câbles de l'embrayage (1).
4. Après avoir effectué ce réglage, s'assurer que l'embrayage ne glisse pas et que celui-ci se débraye correctement.

-
2. Entfernen Sie den Kupplungsgehäusedeckel. Lösen Sie die Gegenmutter (6) und drehen Sie die Einstellschraube (5) in Richtung (C) bis Sie einen leichten Widerstand spüren. Drehen Sie die Einstellschraube (5) von dieser Position aus in Richtung (D) um eine $\frac{1}{4}$ Drehung. Ziehen Sie dann die Gegenmutter (6) an.
 3. Drehen Sie die Kupplungskabel-Einstellschraube (3) in Richtung (B), so daß das Kupplungshebelspiel ungefähr 17 mm beträgt. Das restliche Kupplungshebelspiel können Sie durch entsprechendes Verstellen der Kupplungskabel-Einstellschraube (1) einstellen.
 4. Vergewissern Sie sich nach dieser Einstellung, daß die Kupplung nicht schleift und daß diese einwandfrei ausgerückt wird.

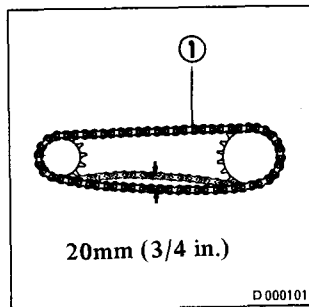
Drive Chain

Drive chain adjustment:

Monthly, check the drive chain tension; also for harshness of operation from neglected lubrication.

1. Place the motorcycle on a support block to raise the rear wheel of the ground. Move the chain (1) up and down with your fingers at a point midway between the sprockets. Adjust slack so that it is approx. 20 mm ($\frac{3}{4}$ in.).
2. To adjust, remove the rear axle nut cotter pin (2) and loosen the rear axle nut (3). Then loosen the lock nuts (4) and turn the adjusting bolts (5) as necessary.

Make sure the chain adjusters on both sides are at the same index mark (6) locations.

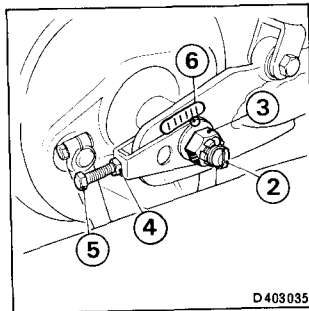


Cadena de transmisión

Ajuste de la cadena de transmisión:

Verifique la tensión de la cadena de transmisión mensualmente; de forma igual, la dureza de operación debido a la lubricación descuidada.

1. Coloque la moto sobre un bloque de soporte para levantar la rueda trasera sobre el suelo. Mueva la cadena (1) hacia arriba y abajo con el dedo en un punto a medio camino entre las catalinas. Ajuste el juego de tensión de modo que se haga más pequeño que 20 mm.
2. Para el ajuste, quite el pasador hendido (2) de la tuerca para eje trasero (3). Luego, afloje las tuercas fijadoras (4) y haga girar los tornillos de ajuste (5), si necesario. Asegúrese de que los ajustadores de cadenas en ambos lados se queden en las mismas marcas (6).



Chaîne de transmission

Réglage de la chaîne de transmission:

Vérifier la tension de la chaîne très régulièrement; également la dureté d'articulation due à une lubrification négligée.

1. Mettre la moto sur un bloc de support pour soulever la roue AR au-dessus du sol. Bouger la chaîne (1) de bas en haut par le point au milieu des deux pignons. Régler le jeu de tension afin qu'il soit moins de 20 mm.
2. Pour le réglage enlever la goupille fendue de l'écrou de broche arrière (2) et desserrer l'écrou (3). Puis desserrer les contre-écrous (4) et tourner les boulons de réglage (5) pour régler la tension de la chaîne. S'assurer que les régulateurs de chaîne sur les deux côtés se trouvent sur les mêmes repères (6).

Antriebskette

Einstellung der Antriebskette:

Die Kettenspannung muss monatlich überprüft werden; hierbei vergesse man nicht, die Kette auf eventuelle Beschädigung oder Verschleiss infolge ungenügender Schmierung zu kontrollieren.

1. Motorrad auf dem Mittelständer aufbocken. Überprüfen Sie das Spiel (Durchhang) der Kette in dieser Stellung. Die Kette sollte in der Mitte zwischen den beiden Kettenrädern mit dem Finger nicht mehr als 20 mm auf- und ab bewegt werden können.
2. Um die Kettenspannung einzustellen wird der Splint (2) aus der Achsmutter der Hinterradachse gezogen und die Mutter (3) gelöst. Dann sind die Gegenmutter (4) zu lösen und die Regulierbolzen (5) nach Bedarf einzustellen.

Vergewissern Sie sich, dass die Ketteneinstellbügel auf beiden Seiten auf dieselbe Markierung (6) eingestellt sind.

Drive chain lubrication:

1. If dirty or rusted, clean with brush and solvent, wipe and dry with a clean rag.
2. Inspect the chain for wear (sloppy joints) stiffness and binding at the joints, and broken or separated rollers. Apply a liberal amount of high quality chain lubricant. If damaged or worn, the chain should be replaced. Replacement of the chain requires a special tool, therefore your honda dealer should be consulted.

Lubricación de la cadena de transmisión

1. Si la cadena transmisión se encuentra sucia o mohosa, límpiela con una escoba en una solución, y luego, séque la completamente con un trapo limpio.
2. Verifique el estado de desgaste de la cadena (juntas aflojadas), rigidez y adhesión en las juntas, y los rolletes rotos o desunidos. Aplique una cantidad adecuada del lubricante de cadena de alta calidad. Si la cadena está dañada o desgastada más allá del límite, deberá reemplazarse por una nueva. Sin embargo, el reemplazo de la cadena requiere una herramienta especial, por lo tanto, consulte con el agente distribuidor de HONDA para acudir su servicio.

Lubrification de la chaîne de transmission:

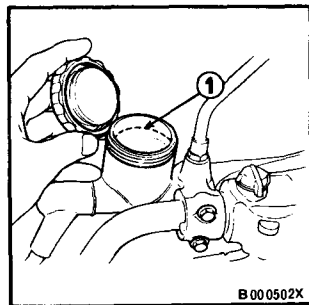
1. Si la chaîne de transmission se trouve sale ou rouillée, la nettoyer avec une brosse dans une solution défergente, et après, l'ensuyer et la sécher avec un chiffon.
2. Vérifier l'état d'usure de la chaîne (joints desserrés), la rigidité et l'adhésion dans les joints, et les rouleaux cassés ou désunis. Appliquer une quantité propre du lubrifiant de chaîne de haute qualité. Si la chaîne se trouve endommagée ou usée au delà de la limite pré-déterminée, il faut remplacer celle-ci par une nouvelle. Cependant, le remplacement de la chaîne demande un outillage spécial, donc il faudra consulter l'agent autorisé de HONDA pour son service.

Schmieren der Antriebskette:

1. Falls die Kette schmutzig oder verrostet ist, reinigen Sie diese mit einer Bürste und einem Lösungsmittel; wischen Sie die Kette dann mit einem sauberen Tuch trocken.
2. Überprüfen Sie die Kette, ob Abnutzungserscheinungen (Verbindungsstellen mit zu viel Spiel), Unbeweglichkeit und Klemmen an den Verbindungsstellen festzustellen und ob gerissene oder abgetrennte Rollen vorhanden sind. Tragen Sie eine reichliche Menge hochwertiges Ketten-schmiermittels auf. Falls die Kette beschädigt oder abgenutzt ist, sollte sie durch eine neue ersetzt werden. Zum Auswechseln der Kette wird ein Spezialwerkzeug benötigt, daher sollten Sie sich mit einem Honda-Vertragshändler in Verbindung setzen.

Front Brake Brake fluid:

It is important that proper level of brake fluid be maintained in the reservoir. Remove the cap, washer and diaphragm. Fill with SAE J1703 Brake Fluid up to level mark (1) inside the reservoir. Reinstall the diaphragm, washer and cap securely. Whenever the level falls near the bottom of the reservoir check the brake pads for wear (see page 82). If the brake pad wear does not exceed the limits, this will usually indicate fluid leak. Consult nearest Honda dealer.



Freno delantero Líquido de freno:

Es importante que el líquido sea siempre mantenido al nivel predeterminado en el depósito. Quite la tapa, arandela y diafragma. Llene con el Líquido de Freno SAE J1703 hasta la marca de nivel (1) que se encuentra en el interior del depósito. Remont el diafragma, arandela y tapa y fíjelos firmemente. Cada vez que se observe que el nivel caiga hasta el fondo del depósito, revise el estado de desgaste de las zapatas de freno (vea pág. 82). Si el desgaste de las zapatas no exceda al límite, esto por lo usual indica una fuga del líquido. Consulte con su distribuidor HONDA para su servicio.

Frein avant

Liquide de frein:

Il est important que le liquide soit toujours maintenu au niveau approprié. Enlever le bouchon, la rondelle et le diaphragme. Remplir avec du liquide de frein SAE J1703 jusqu'au repère de niveau (1) se trouvant à l'intérieur du réservoir.

Toutes les fois que le niveau tombe jusqu'au fond du réservoir, vérifier l'état d'usure des sabots de frein (voir page 83). Si l'usure des sabots de frein ne dépasse pas la limite, ceci indique d'habitude une fuite du liquide. Dans tel cas, consulter votre concessionnaire HONDA le plus proche.

Vorderradbremsen

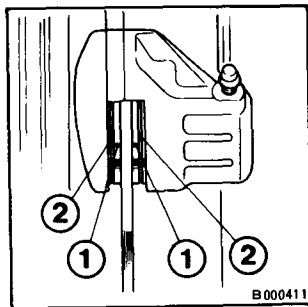
Bremsflüssigkeit:

Es ist von grösster Wichtigkeit, dass im Bremszylinder stets der korrekte Bremsflüssigkeitsstand aufrecht gehalten wird. Behälterdeckel, Unterlagsscheibe und Membran demontieren. Behälter (Bremszylinder) bis zur Markierung (1) (auf der Innenseite) mit Bremsflüssigkeit SAE J1703 auffüllen. Falls der Pegel bis in die Nähe des Bodens des Bremsflüssigkeitsbehälters absinkt, sollten Sie die Bremsbeläge auf Abnutzungserscheinungen überprüfen (siehe Seite 83). Falls die Bremsbeläge nicht übermäßig abgenutzt sind, wird durch Absinken des Pegels gewöhnlich ein Auslaufen der Bremsflüssigkeit angezeigt. Setzen Sie sich mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung.

Brake pads:

If the pad (1) is worn to the red line (2), replace all front pads as a set.

NOTE: Use only genuine Honda replacement friction pads offered by authorized Honda dealers. When brake service is necessary, consult your Honda dealer.



Zapatas del freno:

Si la zapata (1) está desgastada hasta la línea roja (2), reemplace todas las zapatas delanteras como un conjunto.

NOTA: Utilice sólo las zapatas de fricción de repuesto genuinas de HONDA. Cuando es necesario efectuar trabajos de mantenimiento para los frenos, consulte con su agente HONDA.

Sabots de frein:

Si l'on observe une usure jusqu'à la ligne rouge (2), remplacer tous les sabots de frein (1) comme un ensemble par des nouveaux.

NOTE: N'utiliser que des sabots de friction de rechange d'origine HONDA fournis par le concessionnaire HONDA. Au cas où un service d'entretien est nécessaire pour les freins, consulter votre concessionnaire HONDA.

Bremsbeläge:

Falls der Bremsbeläge (1) bis zur roten Linie (2) abgenutzt ist, sollten Sie alle vorderen Bremsbeläge als kompletten Satz auswechseln.

ZUR BEACHTUNG: Verwenden Sie nur Original-Bremsbeläge von Honda, die bei Honda-Fachhändlern vorrätig sind. Setzen Sie sich mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung, falls die Bremsen überholt werden müssen.

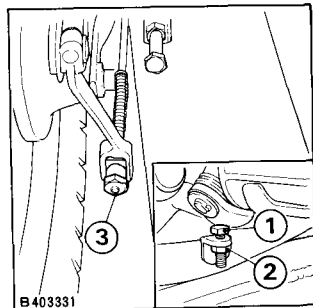
Rear Brake

Rear brake adjustment:

The stopper bolt (1) is provided to allow adjustment of the pedal height. To adjust the pedal height, loosen the lock nut (2) and turn the stopper bolt.

It is important to have the free travel check regularly. Correct free travel is 25 mm (1 in.).

To check, place the motorcycle on a support block to raise the rear wheel off the ground, rotate the wheel by hand and note the distance the pedal can be pushed before the brake holds. Adjustment is made by turning the nut (3) either in or out as necessary. Turn clockwise to decrease the free travel.



Freno trasero

Ajuste del freno trasero:

El tornillo de tope (1) sirve de ajustar la altura del pedal. Para ajustar el freno trasero, afloje la contratuercas (2), y luego, gire el tornillo de tope.

Es importante verificar el juego libre regularmente. El juego libre correcto es de 25 mm.

Para revisar, coloque la moto sobre un bloque de soporte para levantar la rueda trasera del suelo. Haga girar la rueda manualmente y observar la distancia que se desplaza el pedal cuando está empujado antes de que entrará el freno en funcionamiento. El ajuste se efectúa haciendo girar la tuerca (3) hacia el interior o hacia el exterior según se lo requiera el caso. Para reducir el juego libre, haga girar en la dirección del movimiento de las agujas de un reloj.

Frein arrière

Réglage du frein arrière:

Le boulon d'arrêt (1) sert à régler la hauteur de la pédale. Pour régler le frein arrière, desserrer le contre-écrou (2) puis tourner le boulon d'arrêt.

Il est important que le jeu libre du frein arrière soit vérifié régulièrement. Le jeu libre correct est de 25 mm.

Pour vérifier, mettre la moto sur une cale et soulever la roue AR au-dessus du sol, faire tourner la roue à la main et noter la distance que parcourt l'extrémité de la pédale lorsqu'elle est enfoncée, avant que le frein entre en prise. Le réglage est effectué en tournant l'écrou (3) vers l'intérieur ou l'extérieur selon la nécessité. Pour diminuer le jeu libre tourner dans le sens de l'aiguille d'une montre.

Hinterradbremse

Einstellung der Hinterradbremse:

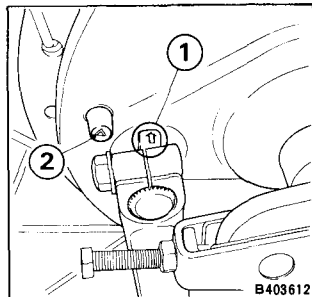
Mit Hilfe des Arretierbolzens (1) kann die Pedalhöhe einreguliert werden. Zum Einstellen der Hinterradbremse wird die Gegenmutter (2) gelöst und der Arretierbolzen gedreht.

Es ist von grösster Wichtigkeit, dass das Spiel der Hinterradbremse regelmässig kontrolliert wird. Das korrekte Spiel sollte zwischen 25 mm liegen. Um diese Überprüfung vorzunehmen, bocken Sie das Motorrad auf einer passenden Unterlage auf, damit das Hinterrad vom Boden abgehoben wird, und das Hinterrad von Hand gedreht, und der Weg des Bremspedals bevor die Bremse anspricht gemessen. Die Einstellung wird durch Hinein-oder Herausschrauben der Reguliermutter (3) nach Bedarf vorgenommen. Um den Pedalweg zu verringern wird die Mutter im Uhrzeigersinn gedreht.

Wear indicator:

With the brake pedal hold down, check to see that the arrow (1) is not aligned with the reference mark (2). If the arrow (1) aligns with the mark (2), replace the brake shoes with new ones.

NOTE: When brake service is necessary, see your authorized Honda dealer. Use only genuine Honda parts.



Indicador de desgaste:

Pisando el pedal de freno, verifique para ver si se alinee la flecha (1) con la marca de referencia (2). Si la flecha (1) se alinea con la marca (2), reemplace las zapatas de freno por unas nuevas.

NOTA: Siempre utilice las piezas de repuesto genuinas de HONDA.

Indicateur d'usure:

En appuyant sur la pédale de frein, vérifier si la flèche (1) s'aligne avec le repère de référence (2). Si la flèche (1) s'aligne avec le repère (2), remplacer les sabots de frein par des nouveaux.

NOTE: Remplacer les mâchoires par un jeu complet, s'ils sont usés jusqu'à la ligne rouge.

Abnutzungsanzeiger:

Vergewissern Sie sich bei niedergedrücktem Bremspedal, daß der Pfeil (1) nicht auf die Bezugsmarkierung (2) ausgerichtet ist. Falls der Pfeil (1) auf die Markierung (2) ausgerichtet ist, ersetzen Sie die Bremsbeläge durch neue.

ANMERKUNG: Die Bremsbacken müssen als kompletter Satz ersetzt werden, falls sie bis zur roten Linie abgenutzt sind.

Front and Rear Suspension Inspection

1. Check the front fork assembly by locking the front brake and pumping the fork up and down vigorously. Suspension action should be smooth and there must be no oil seepage.
2. Rear fork bushing – this can be checked by pushing hard against the side of the rear wheel while the motorcycle is on a support block to raise the rear wheel and feeling for looseness of the fork bushings.
3. Carefully inspect all front and rear suspension fasteners for tightness.

Inspección de las suspensiones delantera y trasera

1. Revise el conjunto de horquilla delantera bloqueando el freno delantero y bombeando la horquilla hacia arriba y abajo vigorosamente. La acción de la suspensión deberá ser suave y no deberá haber ninguna filtración del aceite.
2. Casquillo de la horquilla trasera – La revisión de esta parte puede efectuarse empujando fuertemente el lado de la rueda trasera mientras que la moto esté apoyada en un bloque de soporte para levantar la rueda trasera desde el suelo y palpando los casquillos de la horquilla para detectar alguna flojedad.
3. Inspeccione cuidadosamente el estado de aprieto de todos los **tornillos de las suspensiones delantera y trasera.**

Inspection des suspensions avant et arrière

1. Vérifier l'ensemble de fourche avant en bloquant le frein avant et en pompant la fourche vers le haut et vers le bas vigoreusement. L'action de la suspension doit être lisse et il ne faut pas exister aucune infiltration de l'huile.
2. Douille de la fourche arrière — Pour vérifier cet organe, pousser avec une force suffisante la douille contre le flanc de la roue arrière, en appuyant la moto sur un bloc de support pour soulever la roue arrière au-dessus du sol, et en touchant la douille pour déceler des desserrages.
3. Vérifier soigneusement l'état de serrage des visseries des suspensions avant et arrière.

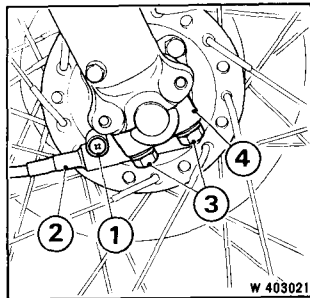
Überprüfung der vorderen und hinteren Federung

1. Überprüfen Sie den Aufbau der vorderen Gabel, indem Sie die Vorderradbremse anziehen und die Gabel kräftig nach oben und unten drücken. Die Federwirkung sollte gleichmäßig sein und kein Öl darf auslaufen.
2. Lager der hinteren Schwinge — diese können überprüft werden, indem Sie kräftig gegen die Seite des Hinterrades drücken, während das Motorrad auf dem Mittelständer aufgebockt ist; dadurch können Sie feststellen, ob die Lager der Schwinge lose sind.
3. Prüfen Sie sorgfältig nach, ob alle Schrauben und Muttern der Vorder- und Hinterradfederung fest angezogen sind.

Front Wheel Removal

1. Raise the front wheel off the ground by placing a support under the engine.
2. Disconnect the speedometer cable (2) by removing the screw (1).
3. Remove the nuts (3) and axle holders (4). Remove the front wheel.

NOTE: Do not depress the brake lever when the wheel is removed as this causes the caliper piston to come out, spilling brake fluid. This calls for servicing of the brake system.



Desmontaje de la rueda delantera

1. Levante la rueda desde el suelo colocando un soporte debajo del motor.
2. Desconecte el cable (2) del indicador de velocidad quitando el tornillo (1).
3. Quite las tuercas (3) y los porta-ejes (4). Luego, desmonte la rueda delantera.

NOTA: No oprima la palanca del freno cuando la rueda esté desmontada, porque tal acción causa el pistón del calibrador que salga afuera, provocando una pérdida de líquido de freno. En tal caso, todo el sistema de frenaje deberá revisarse.

Dépose de la roue avant

1. Soulever la roue au-dessus du sol en disposant un support sous le moteur.
2. Détacher la câble du compteur de vitesse (2) en enlevant la vis (1).
3. Enlever les écrous (3) et les porte-essieux (4). Déposer la roue avant.

NOTE: Prendre garde de ne pas presser le levier de frein lorsque la roue est déposée. Ceci fera sortir le piston du calibrateur vers le dehors, provoquant une perte de liquide de frein. Dans ce cas, tout le système de freinage devrait être réparé.

Ausbau des Vorderrades

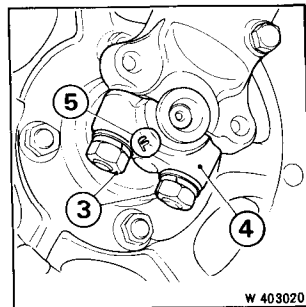
1. Heben Sie das Vorderrad vom Boden ab, indem Sie eine passende Unterlage unter den Motor schieben.
2. Entfernen Sie das Geschwindigkeitsmesser-kabel (2), indem Sie die Schraube (2) abschrauben.
3. Entfernen Sie die Muttern (3) und Vorderachsklemmschalen (4). Entfernen Sie das Vorderrad.

ZUR BEACHTUNG: Ziehen Sie bei ausgebautem Vorderrad den Handbremshebel nicht an, da sonst der Bremszylinder herausgedrückt wird und Bremsflüssigkeit ausläuft. In diesem Falle müssen Sie die gesamte Bremsanlage instandsetzen.

4. To install, reverse the removal procedure.

WARNING: Install the axle holders (4) with the "F" arrow (5) forward and finger tighten the nuts (3). Tighten the forward holder nuts (3) first to the specified torque, then tighten the rear nuts to the same torque.

Specified torque: 1.8–2.5 kg-m (13–18 lbs-ft)



4. Para remontar, efectue operaciones de desmontaje en orden inverso.

ATENCION: Instale los porta-ejes (4) con la flecha "F" (5) adelante y apriete las tuercas (3) a mano. Apriete las tuercas del porta-ejes delantero (3) primero con una torsión de apriete especificada, luego, apriete las tuercas traseras con la misma torsión.

Torsión de apriete especificada : 1,8–2.5 kg-m.

4. Pour le remontage, effectuer les opérations de la dépose dans l'ordre inverse.

ATTENTION: Remettre le porte-essieux (4) avec la flèche "F" (5) en avant et serrer les écrous (3) à la main. Serrer les écrous de fixation avant (3) d'abord au couple de serrage spécifié, puis, serrer les écrous arrière au même couple de serrage.

Couple de serrage spécifié: 1,8–2,5 kg-m.

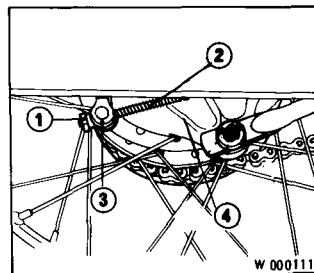
4. Das Einbauen des Vorderrades erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

WARNUNG: Bringen Sie die Vorderachsklemmschalen (4) so an, daß die Pfeilmarkierung "F" (5) nach vorn weist und ziehen Sie die Muttern (3) mit den Fingern an. Ziehen Sie die zuerst die vorderen Muttern (3) der Klemmschale mit dem vorgeschriebenen Drehmoment, dann die hinteren Muttern mit demselben Drehmoment an.

Vorgeschriebenes Drehmoment: 1,8–2,5 kg-m.

Rear Wheel Removal

1. Raise the wheel off the ground by placing a block under the engine. Remove the muffler. Unscrew the rear brake adjusting nut (1) and disconnect the brake rod (2) from the brake arm (3). Remove the stopper arm from the backing plate (4).
2. Remove the cotter pin from the end of the axle
3. Unscrew the rear axle nut and pull out the rear wheel axle. Take out the wheel.
4. To install, reverse the removal procedure. Adjust the drive chain and rear brake.



CAUTION: Always replace used cotter pin with a new one. Torque for the axle nut: 8.0–10 kg-m (58–72 lbs-ft).

Desmontaje de la rueda trasera

1. Levante la rueda del nivel del suelo colocando un bloque de madera debajo del motor. Desmonte el silenciador. Desatornille la tuerca ajustadora del freno trasero (1) y desconecte la varilla del freno (2) del brazo de freno (3). Quite el brazo desde la placa de refuerza (4).
2. Quite el pasador hendido desde el extremo del eje.
3. Afloje la tuerca del eje trasero y saque el eje de la rueda trasera afuera. Desmonte la rueda.
4. Para remontarla, efectue las operaciones de desmontaje en el orden inverso. Ajuste la cadena de transmisión y el freno trasero.

PRECAUCION: Siempre reemplace la clavija hendida usada por una nueva. Torsión de aprieto de la tuerca del puente: 8,0–10 kg-m.

Dépose de la Roue Arrère

1. Soulever la roue au-dessus du sol en disposant un support sous le moteur. Démonter le pot d'échappement. Dévisser l'écrou de réglage du arrière (1) et détacher la tige du frein (2) du bras du frein (3). Enlever la bras de poussée (4) de la flasque de frein.
2. Enlever la goupille du bout de broche.
3. Desserrer l'écrou de broche, puis sortir la broche de la roue arrière. Déposer la roue. Pour le montage inverser l'ordre du démontage.
4. Pour la remonter, effectuer les opérations de démontage par l'ordre inverse. Régler la chaîne de transmission et le frein arrière.

ATTENTION: Toujours remplacer la goupille usée par l'une neuve. Couple de serrage de l'écrou du pont-arrière: 8,0–10 kg-m.

Ausbau des Hinderrades

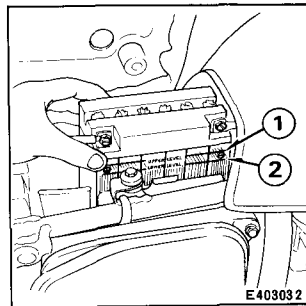
1. Bocken Sie das Motorrad auf dessen Mittelständer auf. Entfernen Sie den Auspufftopf Bremsgestänge (2) durch Lösen der Reguliermutter (1) vom hinteren Bremshebel (3) trennen. Hinterradbremssanker-Splint, Mutter, Scheibe, Schraube lösen.
2. Splint vom Achsende herausziehen, und Achsmutter lösen. Kontermutter und Einstellschraube des Kettenspanners lösen und nach unten drücken. Befestigungsschrauben der Gabelkappen herausnehmen.
3. Drücken Sie das Rad nach vorne, heben Sie die Kette vom Kettenral ab, dann läßt sich das Rad nach hinten herausziehen.
4. Um es wieder einzubauen, gehen Sie in umgekehrter Reihenfolge wie beim Ausbauen vor.

WARNUNG: Ersetzen Sie immer den gebrauchten plint durch einen neuen. Drehmoment für die Achsmutter: 8,0 — 10 kg-m.

Battery Care

Inspecting and topping up the electrolyte level should be performed frequently as indicated in the Maintenance Schedule (page 109) and Pre-riding Inspection (page 36). The electrolyte level must be maintained between upper (1) and lower (2) level marks. If low, add distilled water to raise the level. Use a syringe or plastic funnel. The battery is accessible by removing the side cover.

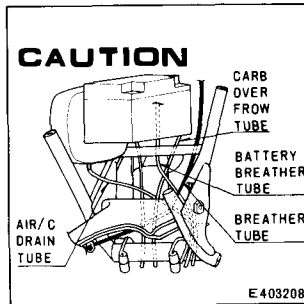
CAUTION: When installing the battery, route the battery breather tube as shown in the figure and be careful not to bend or twist the tube.



Mantenimiento de la batería

La inspección del nivel de electrolito de la batería y, eventualmente, el relleno del mismo deberán efectuarse tan frecuentemente como se indica en el Programa de Mantenimiento (pag. 109), y en la sección Inspección antes de puesta en marcha (pag. 36). El nivel del electrolito deberá estar entre la marca superior (1) y la inferior (2) del nivel. Si el nivel esté más bajo que lo indicado arriba, agregue el agua destilada. Utilice una jeringa o embudo de plástico. La batería es accesible desmontando la cubierta lateral.

PRECAUCIONES: Al instalar la batería, coloque la tubería de respiradero de la batería como se indica en la figura y tenga cuidado de no doblar ni torcer la tubería.



Entretien de la batterie

Vérification du niveau d'électrolyte et son remplissage éventuel doivent s'effectuer à la fréquence indiquée dans le Programme d'entretien (page 109) et dans la section "Inspection avant conduite" (page 37). Le niveau d'électrolyte doit être maintenu entre le repère du niveau haut (1) et celui-ci du niveau bas (2). Si le niveau soit plus bas que celui préconisé, ajouter de l'eau distillée jusqu'au niveau correct. Utiliser une seringue ou un entonnoir en plastique. La batterie est accessible en déverrouillant et en relevant le couvercle latéral.

PRECAUTIONS: Lorsqu'on installe la batterie, poser la tuyauterie du reniflard de la batterie comme l'indique la figure et prendre soin de ne pas courber ni tordre la tuyauterie.

Pflege der Batterie

Überprüfen des Elektrolytstandes und gegebenenfalls Nachfüllen von Elektrolyt sollte häufig durchgeführt werden, wie dies im Wartungsplan (Seite 109) und dem Abschnitt "ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN" (Seite 37) ersichtlich ist. Der Elektrolytstand sollte zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen gehalten werden. Falls er zu niedrig ist, füllen Sie destilliertes Wasser nach, um den Pegel zu erhöhen. Verwenden Sie dazu eine Spritze oder einen Plastiktrichter. Durch Entfernen des Seitendeckels ist die Batterie zugänglich.

VORSICHT: Verlegen Sie beim Einbauen der Batterie die Batterie-Entlüfterröhre gemäß Abbildung und achten Sie darauf, die Röhre nicht zu verbiegen oder zu verdrehen.

Fuse Replacement

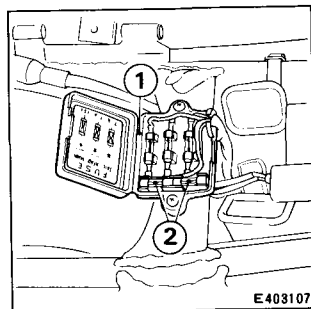
The fuse box is located behind the left side cover. The recommended fuses are 15A and 7A.

When frequent failure of the fuse occurs, it usually indicates a short circuit or an overload in the electrical system. Consult your Honda dealer.

WARNING: Never use a fuse with a different rating from that specified on the fuse box and never use conductive material to replace a fuse.

(1) Fuse box

(2) Spare fuse



Reemplazo de fusibles

La caja de fusibles está situada detrás de la cubierta lateral izquierda. Los fusibles recomendables son los de 15A y 7A.

Cuando se produzca quemadura frecuente de fusibles, esto indica una existencia de un corto circuito o sobrecarga en el sistema eléctrico. En tal caso, consulte con su agente HONDA.

ATENCION: No utilice nunca un fusible que tenga un otro régimen que lo especificado en la caja de fusibles, y tampoco utilice un otro material conductor en lugar de un fusible.

(1) Caja de fusibles

(2) Fusibles de repuesto

Remplacement des fusibles

La boîte de fusibles se trouve à l'arrière du couvercle latéral gauche. Les fusibles recommandés sont ceux de 15A et 7A. Lorsque le fusible saute souvent, ceci indique un court circuit ou une surcharge du système électrique. Dans tel cas, consulter votre concessionnaire HONDA.

ATTENTION: Ne jamais utiliser des fusibles ayant un régime différent de celui spécifié sur la boîte de fusibles et ne jamais substituer des fusibles par les autres matériaux conducteurs.

(1) Boîte de fusibles

(2) Fusible de rechange

Auswechseln der Sicherung

Der Sicherungskasten befindet sich hinter dem linken Seitendeckel. Wir empfehlen Verwendung der Sicherungen 15A und 7A. Falls die Sicherungen öfters durchbrennen, wird dadurch meistens ein Kurzschluß oder eine Überlastung in der elektrischen Anlage angezeigt. Setzen Sie sich in diesem Falle mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung.

WARNUNG: Verwenden Sie niemals eine Sicherung, deren Amperezahl sich von dem auf dem sicherungskasten vermerkten Wert unterscheidet und verwenden Sie niemals Leitungsmaterial, um eine Sicherung zu ersetzen.

(1) Sicherungskasten

(2) Ersatzsicherungen

Tire Servicing

Correct tire inflation pressure will provide best road stability and riding comfort, as well as longest tire life:

Cold Tire Pressure			
Driver only	kg/cm ² (psi)	Front: 1.75 (25)	Rear: 2.0 (28)
Driver and one passenger	kg/cm ² (psi)	Front: 1.75 (25)	Rear: 2.5 (36)
Tire size		Front: 3.00S18	Rear: 3.50S18*
Center tread depth service limit mm (in.)		Front: 1.5 (1/16)	Rear: 2.0 (3/32)

* German type: 3.75S18

WARNING: Operation with excessively worn tires is very hazardous and will adversely affect.

Mantenimiento de las llantas

La presión correcta de las llantas asegura la estabilidad, la comodidad de conducción y la larga vida útil de las llantas.

Presión de llanta en frío			
Conductor sólo	(kg/cm ²)	Delantera: 1,75	Trasera: 2,0
Conductor y acompañante	(kg/cm ²)	Delantera: 1,75	Trasera: 2,5
Dimensiones de la llanta		Delantera: 3.00S18	Trasera: 3.50S18*
Límite de servicio de la profundidad del rodamiento central (mm)		Delantera: 1,5	Trasera: 2,0

* Tipo alemán: 3.75S18

ATENCIÓN: La conducción con las llantas excesivamente desgastadas es muy peligrosa y causa a veces un accidente muy grave.

Entretien des pneus

Une pression correcte des pneus assure la stabilité, le confort de la conduite et la durée des pneus mêmes.

Pression des pneus à froid		
Conducteur seul (kg/cm ²)	Avant: 1,75	Arrière: 2,0
Conducteur et un compagnon (kg/cm ²)	Avant: 1.75	Arrière: 2.5
Dimensions des pneus	Avant: 3.00S18	Arrière: 3.50S18*
Limite de service pour la profondeur du roulement central (mm)	Avant: 1,5	Arrière: 2,0

* Type allemand: 3.75S18

ATTENTION: Une conduite avec les pneus excessivement usés est dangereuse: ceci peut entraîner des accidents sérieux.

Pflege der Reifen

Richtiger Reifendruck garantiert beste Straßenlage, guten Fahrkomfort und lange Lebensdauer der Reifen:

Reifendruck der kalten Reifen		
Nur Fahrer (kg/cm ²)	Vorne: 1,75	Hinten: 2,0
Fahrer und ein Beifahrer (kg/cm ²)	Vorne: 1,75	Hinten: 2,5
Reifengröße	Vorne: 3.00S18	Hinten: 3.50S18*
Reifenwechsel bei folgender Mittelprofiltiefe (mm)	Vorne: 1,5	Hinten: 2,0

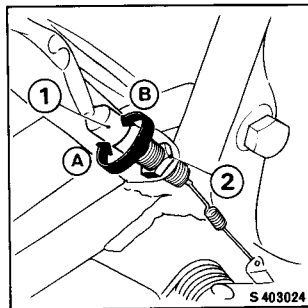
* Deutsches Modell: 3.75S18

WARNUNG: Fahren mit abgefahrenen Reifen ist sehr gefährlich, so daß kein sicherer Betrieb gewährleistet ist.

Stoplight Switch Adjustment

Check the operation of the stoplight switch (1) at the right side behind the engine from time to time.

Adjustment is done by turning the adjusting nut (2). Turn the nut in the direction (A) if the switch operates too late and in direction (B) if the switch operates too soon.



Ajuste del interruptor de la luz de freno

Revise el estado de funcionamiento del interruptor de la luz de freno (1) situado en el lado derecho atrás del motor, de vez en cuando. El ajuste se efectúa haciendo girar la tuerca de ajuste (2). Si la luz se enciende demasiado tarde, haga girar la tuerca en la dirección de (A).

Réglage du commutateur du feu stop

Vérifier le bon état de fonctionnement du commutateur du feu stop (1) qui se trouve sur le côté droit derrière le moteur de temps en temps.

Le réglage s'effectue en tournant l'écrou de réglage (2). Tourner l'écrou dans la direction de (A) si le feu stop s'allume trop tard.

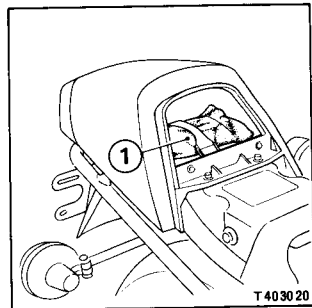
Einstellung des Bremslichtschalters

Überprüfen Sie von Zeit zu Zeit das Funktionieren des Bremslichtschalters (1) auf der rechten Seite hinter dem Motor. Die Einstellung kann durch Drehen der Reguliermutter (2) durchgeführt werden. Falls das Bremslicht zu spät aufleuchtet, drehen Sie die Reguliermutter in Richtung (A).

Tool kit

Listed below are the items included in the tool kit (1).

- 8 × 10mm open end wrench
- 12 × 14mm open end wrench
- 14 × 17mm open end wrench
- Pliers
- No.2 screwdriver
- No.2 cross point screwdriver
- No.3 cross point screwdriver
- Screwdriver grip and lever
- 26mm wrench and handle lever
- Spark plug wrench
- Pin wrench
- Tool bag



Bolsa de herramientas

La bolsa de herramientas (1) contiene las herramientas indicadas a continuación:

- Llave de boca 8 × 10mm
- Llave de boca 12 × 14mm
- Llave de boca 14 × 17mm
- Alicates
- Atornillador No.2
- Atornillador de puntos cruzados No.2
- Atornillador de puntos cruzados No.3
- Mango y puno de atornillador
- Mango para la llave de 26 mm y la llave
- Llave para bujías
- Llave de espiga
- Saco de herramientas

Trousse à outiles

Les articles énumérés ci-dessous sont ceux compris dans la trousse à outils (1).

- Clé plate 8 x 10mm
- Clé plate 12 x 14mm
- Clé plate 14 x 17mm
- Pincés
- Tournevis No.2 (—)
- Tournevis No.2 (+)
- Tournevis No.3 (+)
- Manchon y porte pour le tournevis
- Clé de 26mm et levier à poignée
- Clé à bougie
- Clé à broche
- Trousse de rangement

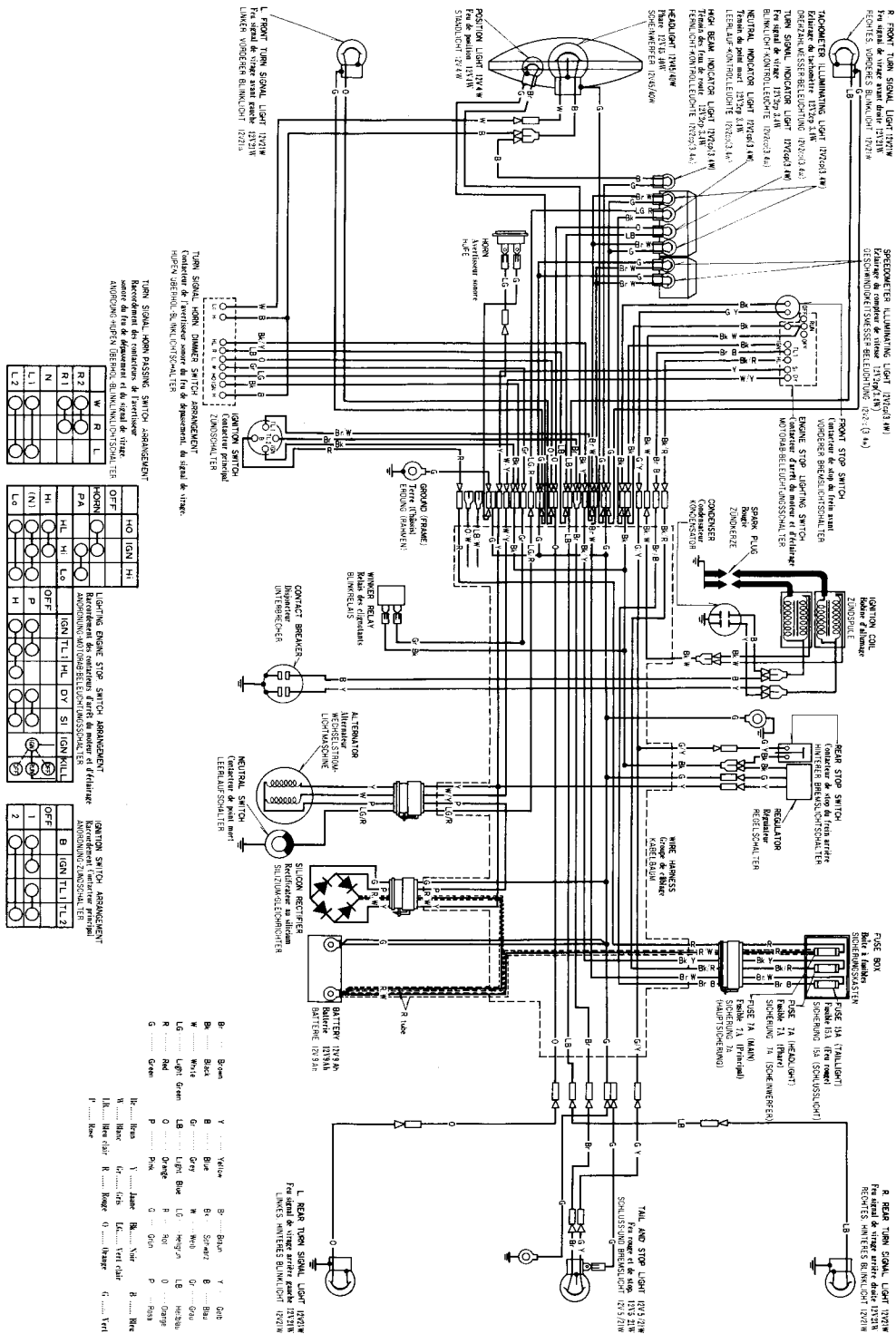
Werkzeugsatz

Die folgenden Werkzeuge gehören zum Werkzeugsatz (1).

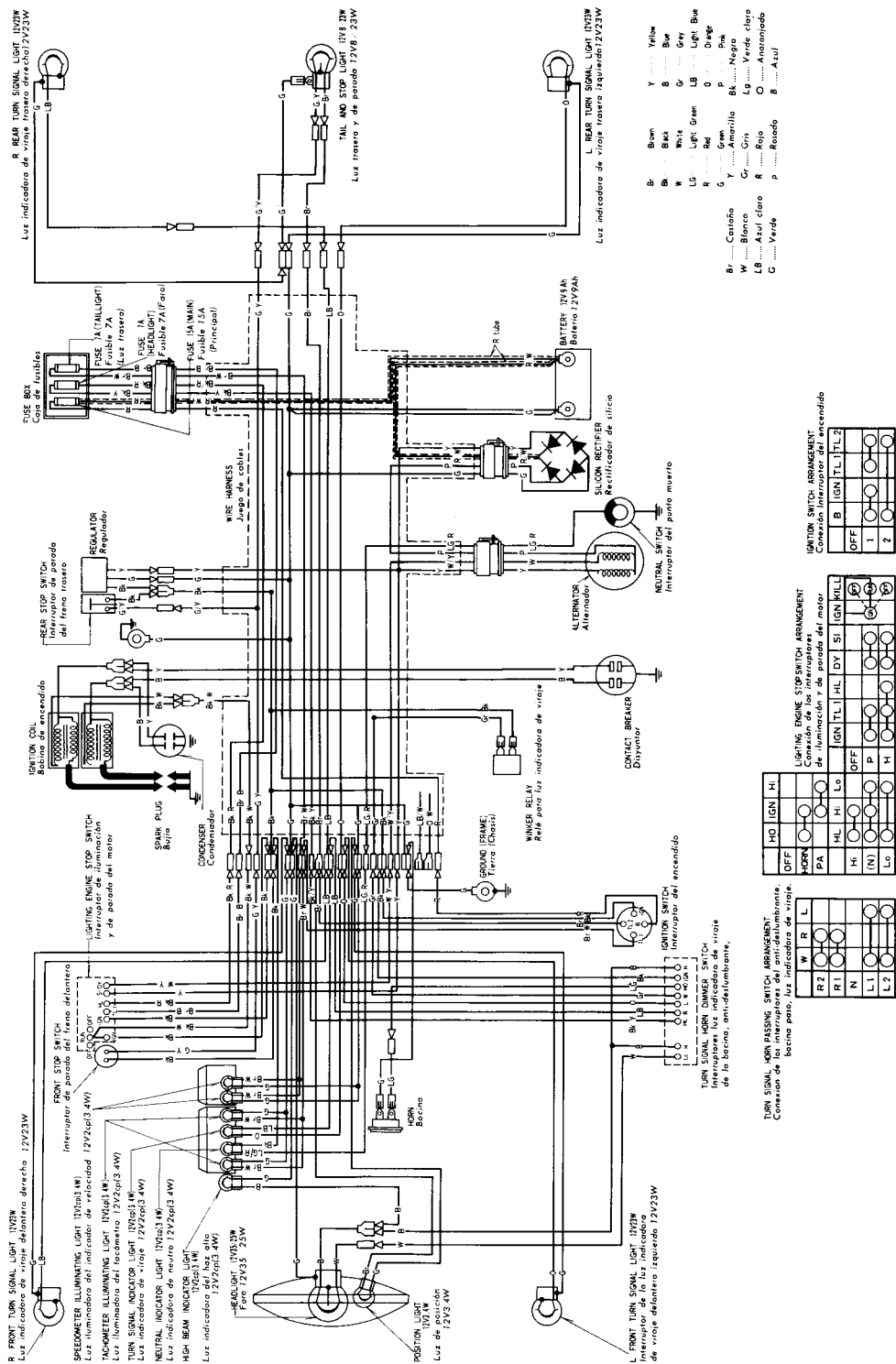
- 8 x 10 Gabelschlüssel
- 12 x 14 Gabelschlüssel
- 14 x 17 Gabelschlüssel
- 8mm Gabelschlüssel
- Zange
- Schraubenzieher Nr. 2
- Kreuzschlitzschraubenzieher Nr. 2
- Kreuzschlitzschraubenzieher Nr. 3
- Griff für Schraubenzieher
- Hebelgriff für Schraubenzieher
- 26mm-Schlüssel und Hebelgriff
- Zündkerzenschlüssel
- Zapfenschlüssel für Zweilochmuttern
- Werkzeugtasche

MEMO

CJ250T/CJ360T WIRING DIAGRAM (U.K.·FRENCH·GERMANY·EUROPEAN TYPES)



CJ250T/CJ360T WIRING DIAGRAM (GENERAL AND AUSTRALIAN TYPES)



CJ250T/CJ360T

SPECIFICATIONS

ESPECIFICACIONES

SPECIFICATIONS

TECHNISCHE DATEN

DIMENSIONS	DIMENSIONES		DIMENSIONS		ABMESSUNGEN
Overall length	Longitud total	2,145 mm (84.9 in.) <2,075 mm>	Longueur hors-tout		Gesamtlänge
Overall width	Anchura total	710 mm (28.0 in.) <790 mm>	Longeur hors-tout		Gesamtbreite
Overall height	Altura total	1,070 mm (42.1 in.) <1,125 mm>	Hauteur hors-tout		Gesamthöhe
Wheel base	Base de ruedas	1,375 mm (54.1 in.)	Empattement		Radsstand
WEIGHT	PESOS		POIDS		GEWICHT
Dry weight	Peso seco	162 kg (480 lbs)	Poids à vide		Leergewicht
CAPACITIES	CAPACIDADES		CAPACITES		LAD- UND FASSUNGSVERMOGEN
Passenger capacity	Número de asientos	Operator and one passenger Uno para motociclista y otro para un acompañante	Nombre de places		Ladefähigkeit
Engine oil	Acetite de motor	2.0 liter (2.1 U.S. qt., 1.8 Imp. qt.)	Huile moteur		Motoröl
Fuel tank	Depósito de combustible	14.0 liter (3.7 U.S. gal., 3.1 Imp. gal.)	Réservoir d'essence		Benzin-tank
Fuel reserve	Depósito de combustible de reserva	2.5 liter (0.7 U.S. gal., 0.6 Imp. gal.)	Réservoir auxiliaire d'essence		Benzinreserve
ENGINE	MOTOR		MOTEUR		MOTOR
Bore and stroke	Alésaje y carrera	56x50.6 mm (2.205x1.992 in.) [67x50.6 mm] 9.5 : 1 (9.3 : 1)	Alésage et course		Bohrung und Hub
Compression ratio	Relación de compresión	249 cc (44.9 cu-in.) [356 cc]	Rapport volumétrique		Verdichtungsverhältnis
Displacement	Cilindrada	249 cc (44.9 cu-in.) [356 cc]	Cylindrée		Hubraum
Contact breaker point gap	Luz de punto del interruptor de contactos	0.3-0.4 mm (0.012-0.016 in.)	Ecart des vis platinees		Unterbrecherkontaktabstand
Spark plug gap	Claro de la bujía de encendido	0.7-0.8 mm (0.028-0.032 in.)	Ecart électrodes de bougie		Elektrodenabstand der Zündkerzen
Valve tappet clearance intake	Luz de válvulas Admisión	0.05 mm (0.002 in.)	Jeu de soupapes Admission		Ventiltriebseinstellung Einlassventil
exhaust	Descarga	0.08 mm (0.003 in.)	Echappement		Auslassventil
CHASSIS AND SUSPENSION	CHASSIS Y SUSPENSION		CHASSIS ET SUSPENSION		RAHMEN UND AUFHÄNGUNG
Chassis	Inclinación del puente delantero	63° 30'	Chasse		Nachlauf des Vorderrades
Trail	Trazo	85 mm (3.35 in.)	Traînée		Nachlaufbetrag
Tire size, front	Tamaño de la llanta, delantera	3.00S18 (4 PR)	Dimensions des pneus Avant		Reifengröße, Vorderrad
Tire size, rear	Tamaño de la llanta, trasera	3.50S18 (4 PR) <3.75S18 (4 PR)>	Dimensions des pneus Arrière		Reifengröße, Hinterrad
POWER TRANSMISSION	TRANSMISION DE FUERZA		TRANSMISSION		KRAFTÜBERTRAGUNG
Primary reduction	Reducción primaria	3.714	Reduction primaire		Primäre Unterbrezung
Gear ratio, 1st	Reducción de engranajes, 1ª	2.500 [2.437]	Rapport des vitesses 1ère		Überbrezungsverhältnis, 1. Gang
2nd	2ª	1.750 [1.666]	2ème		2. Gang
3rd	3ª	1.375	3ème		3. Gang
4th	4ª	1.111	4ème		4. Gang
5th	5ª	0.965	5ème		5. Gang
Final reduction	Reducción final	2.312 [2.062]	Reduction finale		Gesamunterbrezung
ELECTRICAL	SISTEMA ELECTRICO		SYSTEME ELECTRIQUE		ELEKTRISCHE AUSRÜSTUNG
Battery	Batería	12 V - 9 AH	Batterie		Batterie
Generator	Generador	A.C. generator Generador de c.a. Alternateur à courant alternatif Wechselstrom-Generator	Alternateur		Lichtmaschine

< > General type and Australian type
< > German type
| | 360T type

< > Tipos general y Tipo australiano
< > Tipo alemán
| | Tipo 360T

< > Type général et Type australien
< > Type allemand
| | Type 360T

< > Normales und Australisches Modell
< > Deutsches Modell
| | 360T Modell

CJ250T/CJ360T

MAINTENANCE SCHEDULE

This maintenance schedule is based upon average riding conditions. Machines subjected to severe use, or ridden in unusually dusty areas, may require more frequent servicing.

1) INITIAL SERVICE PERIOD
Perform at every indicated month or mileage interval, whichever occurs first.

2) REGULAR SERVICE PERIOD
Perform at every indicated month or mileage interval, whichever occurs first.

3) ENGINE OIL—Change.

4) CENTRIFUGAL OIL FILTER—Clean.

5) OIL FILTER SCREEN—Clean.

6) SPARK PLUG—Clean and adjust gap or replace if necessary.

7) POINTS AND IGNITION TIMING—Adjust if necessary.

8) VALVE TAPPET CLEARANCE—Check, and adjust if necessary.

9) CAM CHAIN TENSION—Adjust.

10) PAPER AIR FILTER ELEMENT—Clean.

11) CARBURETOR—Check, and adjust if necessary.

12) THROTTLE OPERATION—Inspect cable. Check, and adjust free play.

13) CHAIN AND SPROCKETS—Clean, and lubricate if necessary.

14) FUEL LINES—Check.

15) CLUTCH—Check operation, and adjust if necessary.

16) DRIVE CHAIN—Check, lubricate, and adjust if necessary.

17) BRAKE FLUID LEVEL—Check and add fluid if necessary.

18) BRAKE SHOES/PADS—Inspect, and replace if necessary.

19) BRAKE CONTROL LINKAGE—Check linkage, and adjust free play if necessary.

20) WHEEL RIMS AND SPOKES—Check. Tighten spokes and true wheels, if necessary.

21) TIRES—Inspect and check air pressure.

22) FRONT FORK OIL—Drain and refill.

23) FRONT AND REAR SUSPENSION—Check operation.

24) REAR FORK BUSHING—Grease, check for wear, and replace if necessary.

25) STEERING HEAD BEARINGS—Adjust.

26) BATTERY—Check electrolyte level, and add water if necessary.

27) LIGHTING EQUIPMENT—Check and adjust if necessary.

28) ALL NUTS, BOLTS, AND OTHER FASTENERS—Check security and tighten if necessary.

29) SIDE STAND—Check installation, operation, deformation, damage and wear.

30) Service more frequently if operated in dusty areas.

31) marked (*) should be serviced by an authorized Honda dealer, unless the owner has proper tools and is mechanically proficient.

Other maintenance items are simple to perform and may be serviced by the owner.

*** Initial service period: 300 km (200 miles)

*** Initial service period: 2,500 km (1,500 miles)

	1)	2)	
	500 miles 500 km	3 months 2,500 km	6 months 5,000 km
	12 months 10,000 km		
3)	●	○	
4)			○
5)			○
6)			○
* 7)	●	○	○
* 8)	●	○	○
* 9)	●	○	○
10) 31)			○
* 11)	●		
12)	●		
* 13)			○
14)			○
* 15)	●		
16)	**	○	
17)	●		○
* 18)	24 months or 12,000 miles		
* 19)		○	
20)	●		
* 21)	●		
22)	●	○	
23)	***		○
24)	●		○
25)		○	
* 26)			○
27)	●	○	
28)	●	○	
29)	○	○	
* 30)			○

PROGRAMME D'ENTRETIEN

Ce programme d'entretien est basé sur des conditions de conduite moyennes. Les motos soumises à une utilisation rude ou conduite dans des régions exceptionnellement poussiéreuses peuvent nécessiter un entretien plus fréquent.

1) PERIODE INITIALE D'UTILISATION
Effectuer à chaque mois ou kilométrage indiqué, whichever occurs first.

2) ENTRETIEN REGULAR
Effectuer à chaque mois ou kilométrage indiqué, whichever occurs first.

3) HUILE MOTEUR—Changer.

4) FILTRE CENTRIFUGE A HUILE—Nettoyer.

5) TAMIS FILTRE A HUILE—Nettoyer.

6) BOUGIES—Nettoyer, ajuster l'écart ou remplacer si nécessaire.

7) VIS PLATINÉS ET ALLUMAGE—Nettoyer, vérifier et régler ou remplacer si nécessaire.

8) JOUE DE SOUPAPE—Vérifier et ajuster si nécessaire.

9) TENSION CHAÎNE A CAMES—Ajuster.

10) ÉLÉMENT PAPIER FILTRE A AIR—Nettoyer.

11) CARBURATEUR—Vérifier, régler si nécessaire.

12) PAPIERON DES GAZ—Vérifier l'état des câbles.

13) FILTRE A ESSENCE—Nettoyer.

14) CONDUITS D'ESSENCE—Vérifier.

15) EMBRAYAGE—Vérifier le fonctionnement, lubrifier et régler si nécessaire.

16) CHAÎNE DE TRANSMISSION—Vérifier l'état, lubrifier et régler si nécessaire.

17) NIVEAU FLUIDE DE FREIN—Vérifier et ajuster du fluide si nécessaire.

18) FLUIDE DE FREIN—Remplacer.

19) PATINS/MACHOIRS DE FREINS—Vérifier et remplacer en cas d'usure.

20) TIMONERIE DE COMMANDE DES FREINS—Vérifier l'état de la timonerie et ajuster le jeu si nécessaire.

21) JANTES ET RAYONS DE ROUES—Vérifier. Serrer les rayons et les roues si nécessaire.

22) PNEUS—Vérifier l'état des pneus si la pression d'air.

23) HUILE DE FOURCHE AVANT—Vidanger et faire le plein.

24) SUSPENSION AVANT ET ARRIERE—Contrôler le fonctionnement.

25) MANCHONNAGE DE FOURCHE ARRIERE—Graisser et vérifier qu'il n'y a pas de jeu excessif.

26) ROULEMENTS TÊTE DE FOURCHE—Vérifier le niveau d'électrolyte, ajuster de l'eau si nécessaire.

27) BATTERIE—Vérifier le niveau d'électrolyte, ajuster de l'eau si nécessaire.

28) ÉCLAIRAGE—Vérifier et ajuster si nécessaire.

29) ECROUS/BOULONS ET AUTRES FIXATIONS—Vérifier aux fins de sécurité et serrer si nécessaire.

30) PLACE DES COTES—Vérifier l'installation, opération, déformation, dommages et usure.

31) Les articles indiqués avec (*) doivent être servis par un concessionnaire Honda autorisé lorsque le propriétaire ne possède pas les outils appropriés et n'est pas qualifié techniquement. Les autres opérations d'entretien sont assez simples pour être effectuées par le propriétaire.

***Période initiale d'utilisation: 300 km.

***Période initiale d'utilisation: 2,500 km.

WARTUNGSTABELLE

Diese Wartungstabelle beruht auf durchschnittlichen Fahrbedingungen. Falls das Motorrad einer besonders harten Beanspruchung ausgesetzt wird, oder in übermäßig staubigen Gelände gefahren wird, so sind die nachfolgend vermerkten Wartungsintervalle zu verkürzen.

1) ANFÄNGLICHES WARTUNGSENTWERTVALL
Ausführen jeden Monat oder Kilometerintervall, whichever occurs first.

2) NORMALE WARTUNGSENTWERTVALL
Ausführen jeden Monat oder Kilometerintervall, whichever occurs first.

3) MOTORÖL—Ölwechsel durchführen.

4) ZENTRIFUGAL-ÖLFILTER—Reinigen.

5) ÖLFILTERSEIB—Reinigen.

6) BOUGIES—Reinigen und gegebenenfalls Elektrodenabstand einstellen oder Zündkerze austauschen.

7) UNTERBRECHERKONTAKTE UND ZÜNDEINLEITUNGSSEIB—Überprüfen und gegebenenfalls einregulieren oder ersetzen.

8) SOUPAPEEINSTELLUNG—Ventilspiel überprüfen und gegebenenfalls einstellen.

9) NÖCKERWELLENKETTE—Spannung überprüfen und einstellen.

10) PAPIEREINSAITZ DES LUFTFILTERS—Reinigen.

11) VERGASER—Überprüfen und gegebenenfalls einregulieren.

12) FUNKTION DES GASZUGES—Gasstapel überprüfen und Spiel kontrollieren, falls erforderlich einstellen.

13) BENZINLEITUNGSSEIB—Überprüfen.

14) KLEBERSTREIFEN—Überprüfen.

15) EMBRAYUNG—Funktion kontrollieren und falls erforderlich einstellen.

16) ANTRIEBSKETTE—Überprüfen, schmieren und gegebenenfalls Spannung einstellen.

17) BREMSFLÖSSIGKEITSTAND—Überprüfen und gegebenenfalls Flüssigkeit nachfüllen.

18) BREMSBELÄGE/BREMSBACKEN—Auf Verschleiß hin überprüfen und gegebenenfalls ersetzen.

19) BREMSGESTÄNCE—Geräusche überprüfen und falls erforderlich Reus Spiel einstellen.

20) TIMONERIE UND SPEICHERN—Überprüfen und falls erforderlich lockern.

21) JANTES UND RÄDER—Überprüfen und falls erforderlich lockern.

22) REIFEN—Auf Verschleiß überprüfen und Reifendruck kontrollieren.

23) ÖL DER VORDERGABEL—Ölwechsel durchführen.

24) VORDERRAD—UND HINTERRADAUFGANG—Funktion kontrollieren.

25) HINTERRADGABELBUCHSEN—Einfetten und auf übermäßiges Spiel überprüfen.

26) LENKER—LAGERUNG—Einsstellen.

27) BATTERIE—Elektrolytestand kontrollieren und gegebenenfalls nachfüllen.

28) BELEUCHTUNGS-ARMATUREN—Überprüfen und gegebenenfalls einstellen.

29) SAMTLICHE MÜTTERN, SCHRAUBEN UND SONSTIGE BEFESTIGUNGSTEILE—Auf festen Sitz überprüfen und gegebenenfalls festziehen.

30) SIEBTENSTAND—Überprüfen Sie Einbau, Funktion, Verformung Beschädigung und Abnutzung.

31) Falls die Maschine in staubigen Gelände gefahren wird, so ist die Wartungsintervalle entsprechend zu verkürzen. (*) Wartungsarbeiten sollten von einem bevollmächtigten Honda-Händler durchgeführt werden, insofern der Besitzer nicht über die erforderlichen Werkzeuge oder technische Erfahrung verfügt. Die restlichen Wartungsarbeiten sind einfach auszuführen und können vom Besitzer durchgeführt werden.

**Anfangliches Wartungsintervall: 300 km

**Anfangliches Wartungsintervall: 2.500 km